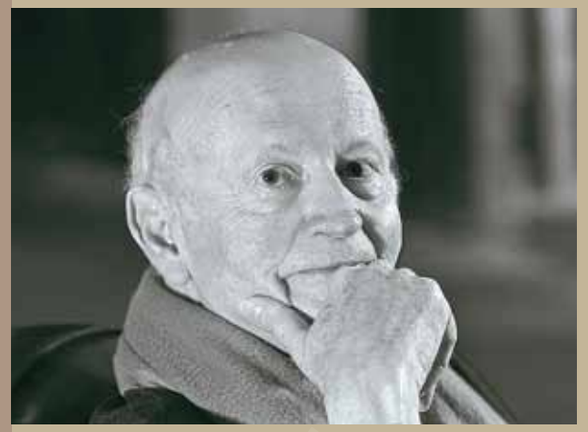
les cinémas du monde

3e ÉDITION
2011

www.lescinemasdumonde.com

LES CINÉMAS DU MONDE
SOMMAIRE

Mot de bienvenue par Gilles Jacob, Président du Festival de Cannes *Welcome note by Gilles Jacob, President of Cannes Film Festival*	3
Les parrains du Pavillon / *The Godmother and the Godfather of the Pavilion* - Elsa Zylberstein - Pablo Trapero	4
Les partenaires / *The partners*	6
La délégation Les Cinémas du Monde / *The Cinémas du Monde delegation*	16
La Fabrique des Cinémas du Monde / *The Fabrique des Cinémas du Monde*	18
Agenda / *Schedule*	21
Films et projets accueillis par le Pavillon *Films and projects hosted by the Pavilion*	22
Rencontres des Cinémas du Monde	44
Agenda / *Schedule*	51
La Tunisie à Cannes / *A selection from Tunisia*	52
Organisation et contacts / *Organization and contacts*	55
Remerciements / *Acknowledgements*	57



MOT DE BIENVENUE
WELCOME NOTE
GILLES JACOB

PRÉSIDENT DU FESTIVAL DE CANNES
PRESIDENT OF CANNES FILM FESTIVAL

Le **Pavillon Les Cinémas du Monde** inaugure sa troisième édition : nous pouvons constater qu'en un laps de temps si court, il a su imposer sa légitimité en répondant aux attentes des cinéastes dont il se veut la tribune. Lieu de convivialité et d'échanges, il favorise des contacts fructueux entre les professionnels.

Mais sa mission première est de porter l'attention sur des projets de qualité, et de donner les moyens à leurs réalisateurs d'intégrer la communauté du cinéma international en utilisant les ressources du Festival de Cannes.

Cette année, le Pavillon abritera une délégation de douze réalisateurs qui témoigne du fort potentiel créatif qu'il reste à explorer. Quatre continents : l'Inde, l'Afrique, l'Amérique du Sud et l'Europe orientale y sont représentés.

Ces jeunes réalisateurs auront la chance de pouvoir se mesurer à toute la variété de la création internationale : ils profiteront de cette émulation pour optimiser leurs projets et les faire accéder aux circuits de la distribution.

Cette initiative prolonge la mission du festival : soutenir et accompagner la création cinématographique à sa source, en amont du processus de sélection. Elle trouve donc naturellement sa place à nos côtés, en défendant une certaine idée du cinéma qui nous est chère, ce cinéma qui fait bouger les frontières géographiques et mentales et qui redessine en permanence un monde qui évolue plus vite que nous.

*2011 will mark the third edition of the **Cinémas du Monde Pavilion:** in such a short lapse of time it has gained legitimacy by meeting the expectations of filmmakers and providing them with a forum. It is a convivial meeting-place where everyone can exchange ideas and is a fruitful ground for fostering dialogue between film industry professionals.*

However, its main goal is to focus attention on quality projects and give their directors the means of becoming part of the international film community using the resources of the Cannes Film Festival.

This year the Pavilion will welcome a delegation of twelve directors from four continents: India, Africa, South America and Eastern Europe and highlights the great creative potential which remains to be explored.

These young filmmakers will be able to compare their talent with a variety of international creations and take advantage of this desire to excel to perfect their projects and gain access to the film distribution channels.

This initiative represents an extension of the goal of the festival: support and assist film creation at its source, well in advance of the selection process. It is thus quite naturally in keeping with our objectives by defending a certain idea of the film industry that we prize. Films move geographical frontiers and mental barriers and constantly reshape a world which is developing faster than we are.

Pablo Trapero (San Justo, Buenos Aires, Argentina, 1971) began his carrer in 1999 with his first film Mundo Grúa*. This 16mm film in black and white marked a rupture in Argentinean cinema and encouraged dozens of young directors to enter into the profession.* Mundo Grúa *was first screened in Venice and received critical acclaim from film festivals all around the world.*

In 2002, his second film El Bonaerense *was selected at* Un Certain Regard *in Cannes. The film also received critical acclaim and public praise. In the same year, he created his own production company with Martina Gusman, Matanza Cine. Apart from being director of short and long feature films and documentaries, Pablo Trapero is a scriptwriter and produces or coproduces many other Argentinean films.*

In 2004, his third film, La Familia Rodante *was in the official selection in Venice. In 2006, his fourth film* Nacido y Criado*, is screened at the International Festival in Rome. A year later, he directs* Intersecciones *a TV documentary about prisons in Buenos Aires. In 2008,* Leonera *is in the Official Competition in Cannes. In 2010,* Carancho*, his sixth film, has been selected for* Un Certain Regard *in Cannes. The film also became the most popular in the Argentinean box-office.*

His two last productions were released in 2011 and he is working on his next film.

BIOGRAPHIE
PABLO TRAPERO

PARRAIN DU PAVILLON
GODFATHER OF THE PAVILION

Pablo Trapero (San Justo, Buenos Aires, Argentine, 1971) débute sa carrière en 1999 avec la sortie de son premier film *Mundo Grúa*. Ce film 16 mm en noir et blanc a été un point de rupture dans le cinéma Argentin et a encouragé des douzaines de jeunes réalisateurs à se lancer dans leur première réalisation. *Mundo Grúa* a été présenté à Venise, récoltant récompenses et salué par la critique dans les festivals du monde entier.

En 2002, son second film, *El Bonaerense*, présenté en avant-première à *Un Certain Regard* à Cannes, est à nouveau salué par la critique et le public. Cette même année, il crée, avec Martina Gusman, sa propre structure de production, Matanza Cine. En plus de son travail de réalisateur de longs métrages de fiction, de documentaires et de courts métrages, Pablo Trapero est scénariste, producteur et co-producteur de nombreux films argentins.

En 2004, il présente *La Familia Rodante* son troisième film, en sélection officielle au Festival de Venise. En 2006, sort son quatrième film *Nacido y Criado*, présenté au festival International de Rome. Un an plus tard, il réalise *Intersecciones*, un téléfilm documentaire sur le milieu carcéral à Buenos Aires. En 2008, *Leonera*, est présenté en Compétition Officielle à Cannes. En 2010, *Carancho*, son sixième film est présenté à *Un Certain Regard* à Cannes et devient le film argentin cumulant le plus d'entrées au box-office.

En 2011, ses deux dernières productions sortent en salles. Parallèlement, il prépare son prochain film.

ÉDITO
ELSA ZYLBERSTEIN

MARRAINE DU PAVILLON
GODMOTHER OF THE PAVILION

“C'est un honneur pour moi d'être la marraine de cette 3e édition des Cinémas du Monde. Car pour moi le cinéma c'est ça, c'est aller vers un ailleurs, vers d'autres mondes, vers d'autres cultures et atteindre l'universel avec l'intime. C'est ressentir plus fort la vie, faire vibrer les âmes en dénonçant, en sensibilisant l'autre à ses douleurs, ses tourments et ses fantasmes. C'est un tour du monde où chacun nous livre sa vision, unique et personnelle, magique et pertinente.

J'ai toujours aimé les cinéastes, être entraînée par leurs audaces, leur courage et leur originalité et mon envie de les découvrir a toujours motivé mes choix et mes rencontres.

Alors je rêve de me laisser surprendre par ces nouveaux mondes… je me réjouis de cette nouvelle édition du Pavillon et de ses promesses futures. Bon Festival!

“It is an honour for me to support this 3rd edition of the Cinémas du Monde. Because for me, that's what cinema is, it's reaching out to others, to other worlds, to other cultures and achieving the universal with the intimate. It's making our lives stronger, its stirring souls in denouncing, and sensitising another to his pain; his torment and his ghosts. It's a world tour where everyone offers a unique, personal, magical and pertinent perspective.

I have always loved film-makers, being in awe of their audacity, their courage and their originality and my own desire to discover them has always been evident in my decisions and encounters. And so, I'll allow myself to be carried away into new worlds… I'll delight in this 3rd edition of the ***Cinémas du Monde Pavilion*** *and in the promises it makes for the future. Enjoy the festival!”*

BIOGRAPHIE

Elsa Zylberstein apparaît pour la première fois au cinéma en 1991 dans *Van Gogh* de Pialat pour lequel elle remporte le Prix Michel-Simon. En 1993, sa prestation dans *Mina Tannenbaum* de Martine Dugowson lui vaut le Prix Romy-Schneider.

De *Farinelli* à *Lautrec* en passant par *Ce jour-là* de Raoul Ruiz en compétition officielle à Cannes en 2003, Elsa Zylberstein est une comédienne passionnée. En 2009, elle joue sous la direction de Philippe Claudel dans *Il y a longtemps que je t'aime* pour lequel elle reçoit le César du meilleur second rôle féminin. Actuellement au théâtre des Mathurins, dans une pièce de Karine Silla-Perez *Le Temps qui passe*, elle revient sur grand écran, le 1er juin 2011, avec *Un Baiser Papillon,* de Karine Silla-Perez.

Elsa Zylberstein appeared for the first time on screen in 1991 in Van Gogh *by Pialat for which she received the Michel-Simon Prize. In 1993, she won the Romy-Schneider Prize for her role in* Mina Tannenbaum *by Martine Dugowson.*

Elsa Zylberstein is a passionate actress as can be seen by her roles in Farinelli, Lautrec *and* Ce jour-là *by Raoul Ruiz which was selected for the official competition at the 2003 Festival de Cannes. In 2009, she played under the direction of Philippe Claudel in* Il y a longtemps que je t'aime *for which she received the César Award for Best Supporting Actress. She is currently starring in a play by Karine Silla-Perez* Le Temps qui passe *at the Mathurins Theatre and will be back on the big screen on June 1st 2011 with* Un Baiser Papillon, *by Karine Silla-Perez.*

NOTE
THE PARTNERS

CANNES IN TUNE WITH TODAY'S WORLD CINEMA

***For the third year running, the Cinémas du Monde Pavilion** will once again be delighted to welcome you to its unique site which is dedicated to filmmakers from Africa, Asia, Latin American, the Near and Middle East, and Central and Eastern Europe during the Cannes Film Festival.*

This year, twelve young directors and producers, who will take part in the Fabrique des Cinémas du Monde, will experience their first taste of the Cannes Film Festival under the watchful eyes of two great artists and "citizens of the world", the French actress Elsa Zylberstein and the Argentinian director Pablo Trapero, who are the patrons of the 2011 edition. Through their respective filmographies, which are remarkable for their strength and consistency, both artists represent what is best in the modern-day film industry.

Two new daily events will be proposed to the professional public: the Rencontres des Cinémas du Monde and the Rendez-vous des professionnels, while the partner media, which will be broadcasting live from the Pavilion, will give an international dimension to the programmes of the Cinémas du Monde, its highlights and guests: artists and directors alike.

We would particularly like to thank the Cannes Film Festival, Gilles Jacob and Thierry Fremaux for their unwavering commitment at our side, Elsa Zylberstein, Pablo Trapero and all the artists and professionals who make this event a success.

ÉDITO
LES PARTENAIRES

CANNES À L'HEURE DES CINÉMAS DU MONDE

Pour la troisième année consécutive, le **Pavillon Les Cinémas du Monde** sera le rendez-vous, dans un espace unique, de toutes les cinématographies d'Afrique, d'Asie, d'Amérique latine, du Proche et du Moyen Orient, d'Europe centrale et orientale.

Unis par une volonté commune de promouvoir le dialogue des cultures et la diversité culturelle, les partenaires du Pavillon mettent leurs moyens et leur expertise au service des cinémas du monde pour leur offrir un espace de travail et de rencontres au cœur du plus grand des festivals internationaux.

Cette année, douze jeunes réalisateurs et producteurs, inscrits à la Fabrique des Cinémas du Monde vivront leur première expérience cannoise sous le regard de deux grands artistes « citoyens du monde », l'actrice française Elsa Zylberstein et le réalisateur argentin Pablo Trapero, parrains de l'édition 2011. À travers leurs filmographies respectives, qui frappent par leur force et leur cohérence, tous deux représentent le cinéma contemporain dans ce qu'il a de meilleur.

Nous les remercions d'avoir accepté de nous rejoindre et de partager leur expérience avec les jeunes professionnels invités du Pavillon.

Le public professionnel sera accueilli dans le cadre de deux nouveaux rendez-vous quotidiens qui lui seront réservés : les Rencontres des Cinémas du Monde et le Rendez-vous des professionnels, tandis que les médias partenaires, qui émettront en direct du Pavillon, offriront une résonance internationale à la programmation des Cinémas du Monde, à ses temps forts, aux personnalités et aux cinéastes invités.

Nous remercions tout particulièrement le Festival de Cannes, Gilles Jacob et Thierry Fremaux, pour leur engagement sans faille à nos côtés, ainsi qu'Elsa Zylberstein, Pablo Trapero, les parrains du Pavillon et tous les artistes et professionnels qui contribuent au succès de cette opération.

Xavier Darcos
Président de l'Institut français
President of the Institut français

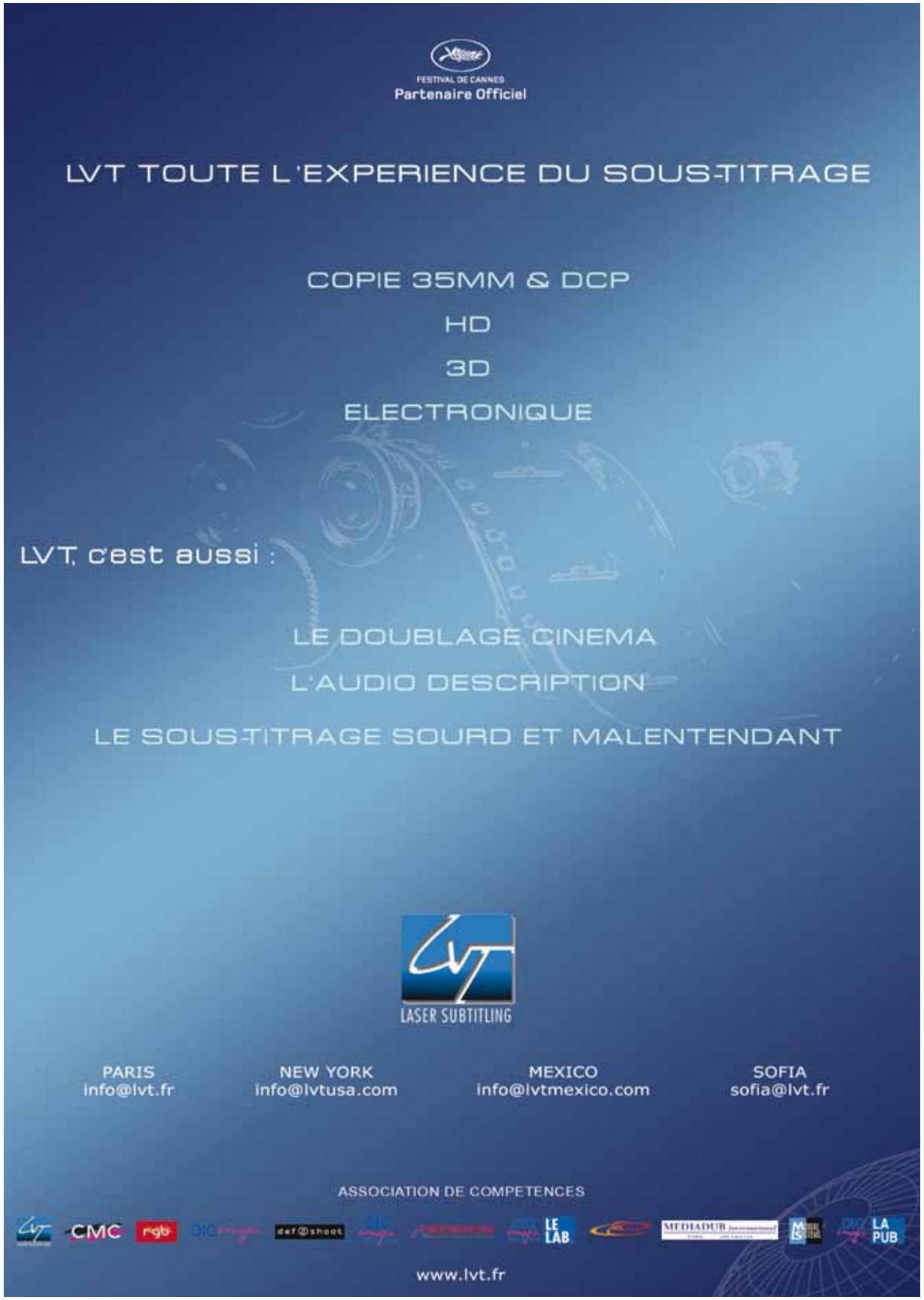
Clément Duhaime
Administrateur de l'Organisation internationale de la Francophonie
Director of The International Organisation of La Francophonie

Alain de Pouzilhac
Président directeur général de l'Audiovisuel extérieur de la France, RFI, FRANCE 24 et Monte Carlo Doualiya
Chairman and CEO of the Audiovisuel extérieur de la France, RFI, FRANCE 24 and Monte Carlo Doualiya

Marie-Christine Saragosse
Directrice générale de TV5MONDE
CEO of TV5MONDE

Geneviève Goëtzinger
Directrice déléguée de RFI
Associate director of RFI

Étienne Fiatte
Directeur général de Canal France International
CEO of Canal France International



INSTITUT FRANÇAIS

OPÉRATEUR DU PAVILLON
LES CINÉMAS DU MONDE
OPERATOR OF THE CINÉMAS DU MONDE PAVILION

En créant l'Institut français, au 1er janvier 2011, le ministère des Affaires étrangères et européennes et le ministère de la Culture et de la Communication ont souhaité réunir, au sein d'un établissement public dédié, les missions d'appui au cinéma non commercial à travers le monde. L'Institut français, opérateur du ministère des Affaires étrangères et européennes pour l'action culturelle extérieure de la France, développe des projets en faveur de la promotion des échanges artistiques, de la diffusion de la langue française, des livres et des savoirs. L'Institut français s'appuie sur un réseau de quelque 150 instituts français dans le monde. Il est également chargé de l'accueil en France des cultures étrangères et de la formation des agents du réseau culturel extérieur.

DIFFUSER LE PATRIMOINE CINÉMATOGRAPHIQUE ET AUDIOVISUEL FRANÇAIS

Riche d'un catalogue de 3 500 titres, l'Institut français contribue, de façon complémentaire à UniFrance films, à la promotion des œuvres du patrimoine cinématographique français, à la diffusion non commerciale des œuvres de création récente et à la mise en valeur de ses figures marquantes.

PROMOUVOIR LES CINÉMAS DU SUD

Opérateur du **Pavillon Les Cinémas du Monde**, l'Institut français assure le Secrétariat du Fonds Sud Cinéma depuis janvier 2011, par délégation du ministère des Affaires étrangères et européennes, avec le Centre national du cinéma et de l'image animée. En charge de la conservation et de la diffusion du patrimoine cinématographique africain, la Cinémathèque Afrique de l'Institut français détient également l'une des collections les plus importantes de films africains des années 60 à nos jours.

www.institutfrancais.com

The objective of the Ministry for Foreign and European Affairs and the Ministry for Culture and Communication when they created the Institut français on January 1st 2011 was to centralise the support actions in favour of non-commercial cinema throughout the world into one dedicated public agency. The Institut français, which is the operator of the Ministry for Foreign and European Affairs, promotes French culture abroad. It develops projects which promote artistic exchanges, the spread out of the French language, books and knowledge.
The Institut français leans on a network of some 150 French institutes worldwide. It is also responsible for promoting foreign cultures in France and training the officers of the cultural network abroad.

SPREAD OUT THE FRENCH CINEMATOGRAPHIC AND AUDIOVISUAL HERITAGE

With an exceptional catalogue of 3,500 films, the Institut français is instrumental, alongside with UniFrance films, in promoting films from the French cinematographic heritage, in the non-commercial screening of recent films and in enhancing its leading actors and actresses.

PROMOTE FILMMAKERS FROM SOUTHERN COUNTRIES

As the operator of the Cinémas du Monde Pavilion, the Institut français provides by order from the Ministry for Foreign and European Affairs, since January 2011, with the Centre national du cinéma et de l'image animée, the management of the Fonds Sud Cinéma.

In charge of preserving and disseminating the African cinematographic heritage, the Cinémathèque Afrique of the Institut français (the African Film Archive) possesses one of the largest collections of African films from the 60s to the present day.

www.institutfrancais.com

ORGANISATION INTERNATIONALE DE LA FRANCOPHONIE (OIF)

PARTENAIRE / *PARTNER*

L'Organisation internationale de la Francophonie (OIF) est une institution fondée sur le partage d'une langue, le français, et de valeurs communes. Elle rassemble à ce jour cinquante-six États et gouvernements membres et dix-neuf observateurs, totalisant une population de 890 millions de personnes, dont 220 millions de locuteurs de français. Présente sur les cinq continents, elle représente près du tiers des États membres de l'Organisation des Nations Unies.

Elle fait de la promotion de la diversité culturelle l'un des axes majeurs de son intervention et cet engagement trouve une excellente illustration dans ses actions en faveur du cinéma et de l'audiovisuel, vecteurs essentiels des expressions culturelles et secteurs d'activité économiquement porteurs.
Avec son programme « Image », l'OIF a choisi d'accompagner les professionnels des pays francophones du Sud pour écrire, produire, diffuser leurs créations et pour en assurer la promotion dans les festivals et les marchés.

The International Organisation of La Francophonie (IOF) was founded on a shared set of values and a common language, French. It currently includes fifty-six member States and governments and nineteen observers and accounts for a population of 890 million people, including 220 million French speakers. With a presence across the five continents, it represents nearly one third of the United Nations member States.

The promotion of cultural diversity is one of the cornerstones of its work and this commitment is perfectly illustrated by its actions in favour of the film and broadcast media, which are driving forces for cultural expressions and economically beneficial areas of activity. The IOF has opted, through its "Image" programme, to support creative professionals from French-speaking southern hemisphere countries with the writing, producing and broadcasting of their work and with its promotion during festivals and film markets.

© photo Mohamed Challouf 1985

HOMMAGE À TRIBUTE TO TAHAR CHERIAA

(1927-2010)

The International Organisation of La Francophonie (IOF), avec le soutien de la Chambre syndicale des producteurs tunisiens (ACT 2011) et de l'Association des cinéastes tunisiens, rendra hommage à Tahar Cheriaa (Tunisie), cinéaste, haut fonctionnaire international et militant qui a dédié sa vie à un seul combat : contribuer à l'émergence des nouveaux cinémas d'Afrique et du monde arabe.
Cette cérémonie sera organisée en présence de nombreux professionnels africains et du monde arabe qui apporteront leurs témoignages. La projection d'un documentaire intitulé *Tahar Cheriaa, à l'ombre du baobab* viendra illustrer ce remarquable parcours de vie.

The International Organisation of La Francophonie (IOF), with the support of the Association of Tunisian Producers (ACT 2011) and the Association of Tunisian Directors, will pay tribute to Tahar Cheriaa (Tunisia), director, senior international civil servant and militant who devoted his life to a single fight: contribute to the emergence of a new film industry in Africa and the Arab World.

This ceremony will be organised in the presence of numerous African and Arab professionals who will provide their personal accounts of the work of Tahar Cheriaa. The screening of a documentary entitled Tahar Cheriaa, à l'ombre du baobab ***(Tahar Cheriaa, in the shade of the baobab) will further illustrate Tahar Cheriaa's remarkable life.***

« Caravanes Productions » et « l'Association culturelle Afrique-Méditerranée » présentent :
Tahar Cheriaa, à l'ombre du baobab, film documentaire (en cours de finition) - 60'
Production et réalisation : Mohamed Challouf / **Image :** Kamel Regaya, Cristina Bocchialini, Hatem Nechi / **Montage :** Kahena Attia, Asma Khelifi, Nouha Ben Lahbib / **Musique :** Mouna Amari
Avec les interventions de : Tawfik Saleh (Égypte), Ali Moussa Iye (Djibouti), Ousmane Sembène (Sénégal), Gaston Kabore (Burkina Faso), Nour-Eddine Saïl (Maroc), Ferid Boughedir (Tunisie), Annette M'baye Derneville (Sénégal), Sarah Maldoror (Guadeloupe), Timité Bassori (Côte d'Ivoire), Atiyet Al Abnoudi (Égypte), Haile Gerima (Éthiopie), Oumarou Ganda (Niger).

"Caravanes Productions" and the "Association culturelle Afrique-Méditerranée" (African-Mediterranean Cultural Association) present:
Tahar Cheriaa, à l'ombre du baobab (Tahar Cheriaa, in the shade of the baobab), documentary film (in the process of being finalised) - 60'
Produced and directed by Mohamed Challouf / **Image preparation:** Kamel Regaya, Cristina Bocchialini, Hatem Nechi / **Film editing:** Kahena Attia, Asma Khelifi, Nouha Ben Lahbib / **Music:** Mouna Amari
With interviews from: Tawfik Saleh (Egypt), Ali Moussa Iye (Djibouti), Ousmane Sembène (Senegal), Gaston Kabore (Burkina Faso), Nour-Eddine Saïl (Morocco), Ferid Boughedir (Tunisia), Annette M'baye Derneville (Senegal), Sarah Maldoror (Guadeloupe), Timité Bassori (Ivory Coast), Atiyet Al Abnoudi (Egypt), Haile Gerima (Ethiopia) and Oumarou Ganda (Niger).

EN DIRECT
LIVE

PARTENAIRE / *PARTNER*

Cette année encore, FRANCE 24 déroule le tapis rouge sur le **Pavillon Les Cinémas du Monde** pour son émission quotidienne *Culture* diffusée en 3 langues, en français, en anglais et en arabe.

Du 11 au 22 mai, Louise Dupont, Eve Jackson et Aziza Nait Sibaha, présentent les meilleurs moments du Festival depuis la Croisette avec des invités des 4 coins du monde et des reportages quotidiens. Ne manquez pas tous les jours le clin d'œil de Rebecca Leffler correspondante du magazine américain *The Hollywood Reporter*.

Tout au long de la journée, les envoyées spéciales de FRANCE 24 interviennent en direct pour faire un point sur les sélections officielles et parallèles, les stars du jour et la montée des marches.

Retrouvez également sur france24.com un dossier spécial Festival de Cannes couvrant l'actualité de la croisette, avec des contributions amateurs, les internautes aussi pourront vivre leur Festival 24 heures sur 24.

FRANCE 24 est la chaîne d'information en continu qui rend compte de l'actualité internationale avec une sensibilité et un regard français. Elle émet 7 jours sur 7, 24 heures sur 24 sur 3 canaux, en français, en anglais et en arabe dans 180 pays à travers le monde. FRANCE 24 est disponible sur le câble, le satellite, les réseaux ADSL, les smartphones et sur france24.com.

This year, FRANCE 24 is once again rolling out the red carpet at the ***Cinémas du Monde Pavilion*** *for its daily show* Culture*, which is broadcast in 3 languages: French, English and Arabic.*

From May 11th to 22nd, Louise Dupont, Eve Jackson and Aziza Nait Sibaha, joined by guests from around the world, will present Festival highlights and reports from La Croisette. Don't miss the daily contribution from Rebecca Leffler, correspondent for The Hollywood Reporter*.*

Throughout the day, FRANCE 24 special correspondents will provide live coverage, bringing viewers breaking news on the official and parallel selections, the stars and the walk up the Red Carpet steps.

On france24.com, a special Cannes section will allow web users to enjoy the full Festival experience 24 hours a day, thanks to its interactive social networks and contributions from amateurs.

Covering international news from a French perspective, 24 hours a day, seven days a week, FRANCE 24 is broadcasts in French, English, and Arabic in 180 countries around the world. FRANCE 24 is available on cable, satellite, ADSL, smartphones and on france24.com.

EN DIRECT
LIVE

PARTENAIRE / *PARTNER*

Du 11 au 22 mai, RFI et sa filiale arabophone Monte Carlo Doualiya installent leur studio sur la Croisette et dédient leurs antennes au Festival avec des émissions spéciales, des reportages, des journaux en 11 langues réalisés depuis la Croisette. En français, arabe, anglais, espagnol, portugais, mandarin, persan, russe, cambodgien, vietnamien et roumain, les rédactions rendent compte de toute l'actualité du Festival pour tout savoir de la compétition officielle et des sélections parallèles.

RFI est le seul média à Cannes qui permette de suivre tous les cinémas du monde en version originale.

RFI met en ligne un dossier spécial sur www.rfi.fr pour vivre le Festival en direct, 24 heures sur 24. Sur leur page Facebook, RFI et FRANCE 24 partagent avec leur réseau toute l'actualité culturelle.

Partenaire de *La Quinzaine des Réalisateurs* et de *La Semaine de la Critique*, RFI soutient les nouveaux talents du cinéma.

RFI est la première radio française d'information internationale en continu. Elle émet 24 heures sur 24 dans le monde entier, en 13 langues, en FM, sur le câble, le satellite, sur Internet et les réseaux téléphoniques. Grâce à ses rédactions basées à Paris et à son réseau unique de 600 correspondants, RFI offre à ses auditeurs de grands rendez-vous d'information et des magazines en proposant une véritable ouverture sur le monde.

Monte Carlo Doualiya diffuse ses informations au Proche et au Moyen Orient sur 21 FM et dans 11 pays.

RFI and its Arab-speaking subsidiary Monte Carlo Doualiya will set up its studio on La Croisette from May 11th to 22nd and devote its broadcast to the Festival with special programmes, reports and news coverage in 11 languages directly from La Croisette. French, Arabic, English, Spanish, Portuguese, Mandarin, Persian, Russian, Cambodian, Vietnamese and Romanian editorial staff will keep listeners up to date with all the latest news about the official competition and parallel sections of the Festival.

RFI is the only broadcaster in Cannes which allows listeners to follow all the films from around the world in their original language.

RFI will offer the opportunity to follow the Festival live, 24 hours a day on its website www.rfi.fr. RFI and FRANCE 24 will keep their network up to date with all the latest cultural news on their Facebook page.

As a partner of La Quinzaine des Réalisateurs *and* La Semaine de la Critique*, RFI also supports new talents in cinema.*

RFI is the leading French 24-hour international news radio station. It broadcasts 24 hours a day throughout the world in 13 languages on FM frequencies and on the cable, satellite, internet and mobile networks. Thanks to its Paris-based editorial staff and its unique 600-strong team of correspondents, RFI provides its listeners with in-depth news coverage and reviews, and is a real eye-opener on the world.

Monte Carlo Doualiya broadcasts its news programmes in 11 countries in the Near and Middle East on 21 FM frequencies.

EN DIRECT
LIVE

PARTENAIRE / *PARTNER*

TV5MONDE

TV5MONDE, the biggest French-speaking cinema theater in the world, is focusing its attention on the 2011 Cannes Film Festival.

The global French-language television network will move its editorial team to Cannes with Patrick Simonin's daily interview L'Invité *and the daily news presented by Estelle Martin in her programme* Y a du monde à… *Cannes, as it so happens!*

Thirteen French films by cinematographers from the Northern and Southern hemispheres, from Quebec, Mali, Senegal, Maghreb or even France, and which were part of the official selections of previous editions of the Festival, will be screened on one of the network's 9 channels. La Princesse de Montpensier *by Bertrand Tavernier,* Hors la loi *by Rachid Bouchareb,* J'ai tué ma mère *by Xavier Dolan,* Rien de personnel *by Mathias Gokelp,* Min Yé… *by Souleymane Cissé,* Adieu Gary *by Nassim Amaouche, as well as a wide range of award-winning films which are part of the film heritage such as* Z *by Costa-Gavras,* Un héros très discret *by Jacques Audiard and* Bamako *by Abderrahmane Sissako will be shown on TV5MONDE, without forgetting François Truffaut's cult film* Les 400 coups*…*

For more information, visit the TV5MONDE website from May 11th to 22nd: tv5monde.com/cannes — a special website which is exclusively devoted to this 64th Film Festival with games and further insight into what goes on behind the scenes at the Festival.

TV5MONDE, la plus grande salle de cinéma en français dans le monde, se mobilise à l'occasion du Festival de Cannes 2011.

La chaîne mondiale en français délocalisera sa rédaction avec l'entretien quotidien de Patrick Simonin, *L'Invité*, et l'actualité du jour présentée par Estelle Martin dans son émission *Y a du monde à…* Cannes, en l'occurrence.

Treize films francophones, issus des cinématographies du Nord au Sud, originaires du Québec, du Mali, du Sénégal, du Maghreb ou encore de France, en sélection dans les différentes compétitions des éditions précédentes du Festival, seront à l'affiche des 9 signaux de TV5MONDE. *La Princesse de Montpensier* de Bertrand Tavernier, *Hors la loi* de Rachid Bouchareb, *J'ai tué ma mère* de Xavier Dolan, *Rien de personnel* de Mathias Gokelp, *Min Yé…* de Souleymane Cissé, *Adieu Gary* de Nassim Amaouche, ainsi qu'un florilège de films primés appartenant au patrimoine cinématographique comme *Z* de Costa-Gavras, *Un héros très discret* de Jacques Audiard, *Bamako* d'Abderrahmane Sissako, seront à l'affiche sur TV5MONDE, sans oublier le film culte de François Truffaut *Les 400 coups*…

Pour plus d'informations, une seule adresse du 11 au 22 mai : tv5monde.com/cannes, le site spécial dédié à cette 64e édition avec des jeux et un coup de projecteur sur les coulisses du Festival.

FORMATION
TRAINING

PARTENAIRE / *PARTNER*

CFI COOPÉRATION MÉDIAS

CANNES 2011: CFI WILL SUPERVISE 14 JOURNALISTS FROM THE SOUTH TO COVER THE FESTIVAL

During the 64th Cannes Film Festival, CFI will once again be putting together an international mini-editorial team comprised of 14 cultural journalists from 7 television channels from the South (Algeria, Cameroon, Ghana, Indonesia, the Palestinian territories, Tunisia and Zambia). *Supervised by Yvan Avril, a Chief Editor at France 3, and Sonia Chabour and Max Court who are two producers with complementary skills and experience, this mini-editorial team will cover the festival and produce daily original reports that will be broadcast on their TV channels.*

Faced with the constraints of their television channel and the pressure of the greatest festival in the world, and motivated by the willingness to advance in their profession and the desire to share their experience when they return back home, these young professionals will share the thrill of Cannes with millions of viewers and take part in the activities that are organised at the ***Cinémas du Monde Pavilion.***

As a subsidiary of the France Télévisions and Arte France Group, CFI is subsidised by the French Ministry for Foreign and European Affairs to lead a network of 150 partners in around a hundred countries. CFI works towards reinforcing and modernising media in African countries, the Arab world, the Balkans, Caucasus and Asia. These missions take the form of audits, strategic consultancy, training courses, support for the production and dissemination of programmes.

CANNES 2011 : CFI ENCADRE 14 JOURNALISTES DU SUD POUR COUVRIR LE FESTIVAL

À l'occasion de la 64e édition du Festival de Cannes, **CFI organise à nouveau une mini-rédaction internationale composée de 14 journalistes culturels de 7 télévisions du Sud (Algérie, Cameroun, Ghana, Indonésie, Territoires palestiniens, Tunisie et Zambie).** Encadrés par Yvan Avril, rédacteur en chef à France 3, Sonia Chabour et Max Court, deux réalisateurs aux compétences complémentaires, cette mini-rédaction couvrira le festival et produira quotidiennement des sujets originaux diffusés par leurs chaînes.

Confrontés aux contraintes de leur antenne et à la pression du plus grand festival du monde, motivés par l'ambition de progresser dans leur métier et la volonté de partager leur expérience à leur retour, ces jeunes professionnels feront partager Cannes à des millions de téléspectateurs et contribueront à l'animation du **Pavillon Les Cinémas du Monde**.

CFI, filiale du groupe France Télévisions et d'Arte France, est subventionné par le ministère français des Affaires étrangères et européennes pour animer un réseau de 150 partenaires dans une centaine de pays. CFI travaille au renforcement et à la modernisation des médias des pays d'Afrique, du monde arabe, des Balkans, du Caucase et de l'Asie. Ces interventions prennent la forme d'audits, de conseil stratégique, de formations, d'appui à la production et à la circulation des programmes.

LA DÉLÉGATION LES CINÉMAS DU MONDE
THE CINÉMAS DU MONDE DELEGATION

Composée principalement de jeunes talents qui développent leur premier ou deuxième film, la délégation artistique 2011 accueille :

The 2011 artistic delegation consists of young talents who are preparing their first or second film and includes:

ARGENTINE / *ARGENTINA*

Hernán Belón, réalisateur **/ *director***
> *Sangre en la boca* **/ *Blood in the mouth,***
projet en développement **/ *project in development***
> *El campo* **/ *In the open,***
projection au Marché du Film **/ *screening at the Marché du Film***

BÉNIN / *BENIN*

Idrissou Mora Kpai, réalisateur **/ *director***
> *Indochine, sur les traces d'une mère* ***Indochina, Traces of a Mother***,
film (documentaire) projection au Marché du Film **/ *(documentary) film, screening at the Marché du Film***

BRÉSIL / *BRAZIL*

Gustavo Melo, réalisateur **/ *director***
> *1994*, projet en développement **/ *project in development***
> *A distracão de Ivan* **/ *Ivan's distraction***,
court métrage **/ *short film***
Cannes Court Métrage - Short Film Corner

CONGO-COLOMBIE
CONGO-COLOMBIA

Gilbert Ndunga Nsangata, réalisateur **/ *director***
et **Jhonny Hendrix Hinestroza,** co-réalisateur et producteur **/ *co-director and producer***
> *Ashes of pardon*, projet en développement (documentaire) **/ *project in development (documentary)***

ÉGYPTE / *EGYPT*

Ayten Amin, réalisatrice **/ *director***
> *69 Messaha Square*, projet en développement ***project in development***
> *Spring 89*, court métrage **/ *short film***
Cannes Court Métrage - Short Film Corner

GÉORGIE / *GEORGIA*

Vano Burduli, réalisateur **/ *director***
> *Flight Tbilisi-Tbilisi*, projet en développement **/ *project in development***
> *Grafitti*, court métrage **/ *short film***
Cannes Court Métrage - Short Film Corner

INDE / *INDIA*

Gitanjali Rao, réalisatrice **/ *director***
> *Girgit*, projet en développement (film d'animation) **/ *project in development (animation film)***
> *Printed Rainbow*, court métrage **/ *short film***
Cannes Court Métrage - Short Film Corner

MAROC / *MOROCCO*

Mohamed Achaour, réalisateur **/ *director***
> *…Un Film* **/ *…A Film***,
projection au Marché du Film **/ *screening at the Marché du Film***

SÉNÉGAL / *SENEGAL*

Hubert laba Ndao, réalisateur **/ *director***
> *Dakar trottoirs* **/ *Sidewalks of Dakar***,
projet en développement **/ *project in development***

SÉNÉGAL / *SENEGAL*

Didier Awadi, réalisateur et producteur **/ *director and producer***
> *Le Point de vue du lion* **/ *The Lion's point of view***,
film (documentaire) projection au Marché du Film **/ *(documentary) film, screening at the Marché du Film***

TUNISIE / *TUNISIA*

Walid Tayaa, réalisateur **/ *director***
> *Fataria, sommet arabe* **/ *Fataria, Arab Summit***,
projet en développement **/ *project in development***
> *El Icha / Vivre* **/ *Life***, court métrage **/ *short film***
Cannes Court Métrage - Short Film Corner

LA FABRIQUE DES CINÉMAS DU MONDE
THE FABRIQUE DES CINÉMAS DU MONDE

PROGRAMME PROFESSIONNEL DESTINÉ À LA DÉLÉGATION ARTISTIQUE

Les 12 jeunes réalisateurs qui composent la délégation artistique 2011 sont invités à participer à la Fabrique des Cinémas du Monde, un programme mis en place par le **Pavillon Les Cinémas du Monde** pour favoriser l'émergence de nouveaux talents dans les pays du Sud.
Ce programme, destiné en priorité aux premiers et deuxièmes films, associe séances de travail encadrées par des professionnels, entretiens individuels, projections au Marché du Film et présentation de courts métrages à Cannes Court Métrage - Short Film Corner.

Sont prévus au programme de la Fabrique des Cinémas du Monde 2011 :

- une master class avec Pablo Trapero, animée par Jean-Michel Frodon ;
- un atelier autour du pitch ;
- la participation des producteurs invités au programme du Producers Network du Marché du Film et à deux Workshops spécifiques « European funds for world cinema » et « Festival and market strategies » ;
- des rendez-vous individuels entre les producteurs invités et des modérateurs de Producers Network ;
- des déjeuners professionnels ;
- des rendez-vous individuels au Marché du Film ;
- des rendez-vous organisés avec des organismes et associations liés à la formation professionnelle (FEMIS et EAVE) ;
- l'accompagnement aux projections du Festival de Cannes.

L'accompagnement professionnel est coordonné par Karen Adler, Eva Morsch Kinh Gabrielle Béroff-Gallard et Séverine Roinssard.

Nous remercions vivement les membres du comité Les Cinémas du Monde 2011 qui ont collaboré aux choix des professionnels invités : Karen Adler, Thibaut Bracq, Daniela Elstner, Souad Houssein, Eva Morsch Kinh, Thierry Lenouvel, Juliette Lepoutre, Nathalie Streiff.

LA FABRIQUE DES CINÉMAS DU MONDE - MODE D'EMPLOI

Les 12 réalisateurs qui composent la délégation artistique présentent :

- **9 projets en développement (premier ou deuxième long métrage)**
  Rendez-vous individuels sur demande à l'accueil du Pavillon ;
- **4 longs métrages au Marché du Film**
  Projections accessibles aux professionnels avec badges Marché du Film et sur invitations (renseignements à l'accueil du **Pavillon Les Cinémas du Monde**) ;
- **5 courts métrages à Cannes Court Métrage - Short Film Corner**
  L'ensemble des films est accessible directement depuis les postes de consultation du Short Film Corner.

Espace de travail pour la délégation artistique, la terrasse du Pavillon Les Cinémas du Monde est réservée à la Fabrique, tous les après-midi à partir du 15 mai, de 13 h à 16 h.

A PROFESSIONAL PROGRAMME WHICH IS DESIGNED FOR THE ARTISTIC DELEGATION

The 12 young directors of the 2011 artistic delegation are invited to take part in the Fabrique des Cinémas du Monde programme. The programme was created by the Cinémas du Monde Pavilion to favour the emergence of new talent in Southern-hemisphere countries.

This programme is mainly intended for first and second films. It combines work sessions which are hosted by professionals, individual meetings, screenings at the Marché du Film and presentation of short films at the Cannes Court Métrage - Short Film Corner.

The following events are scheduled during the 2011 Fabrique des Cinémas du Monde:

- *a master class with Pablo Trapero, hosted by Jean-Michel Frodon;*
- *a master class on the subject of the pitch;*
- *the participation of producers who have been invited to participate in the Producers Network programme of the Marché du Film and in two specific Workshops "European funds for world cinema" and "Festival and market strategies";*
- *individual meetings with the guest producers and Producers Network moderators;*
- *professional luncheons;*
- *individual meetings at the Marché du Film;*
- *meetings organised with professional training bodies and associations (FEMIS and EAVE);*
- *support during screenings at the Cannes Film Festival.*

The coaching is coordinated by Karen Adler, Eva Morsch Kinh, Gabrielle Béroff-Gallard and Séverine Roinssard.

We would like to thank the members of the Les Cinémas du Monde 2011 committee who took part in choosing the guests: Karen Adler, Thibaut Bracq, Daniela Elstner, Souad Houssein, Eva Morsch Kinh, Thierry Lenouvel, Juliette Lepoutre and Nathalie Streiff.

THE FABRIQUE DES CINÉMAS DU MONDE - GUIDE

The twelve directors who comprise the artistic delegation will present:

- ***9 projects in development (first or second feature film)***
  Individual meetings are possible upon request at the Pavilion reception;
- ***4 feature films at the Marché du Film***
  *Screenings are accessible to professionals with Marché du Film badges and invitations (for further information contact the reception at the **Cinémas du Monde Pavilion**);*
- ***5 short films at the Cannes Court Métrage - Short Film Corner***
  All the films may be viewed directly from the screening booths at the Short Film Corner.

*As a workspace for the artistic delegation, the terrace of the **Cinémas du Monde Pavilion** will be exclusively reserved for the Fabrique every afternoon from May 15th from 1.00 p.m. to 4.00 p.m.*

LA FABRIQUE DES CINÉMAS DU MONDE
THE FABRIQUE DES CINÉMAS DU MONDE

LES PARTENAIRES / *PARTNERS*

PRODUCERS NETWORK (RÉSEAU DES PRODUCTEURS)

Un programme de rencontres privilégié pour les producteurs

Lancé en 2004, le Producers Network accueille près de 550 producteurs du monde entier et permet, grâce à son programme exclusif de rencontres, de stimuler la coproduction internationale. Un programme personnalisé, réservé aux producteurs, offre jour après jour l'opportunité de rencontrer des partenaires pour le financement, la distribution ou la coproduction :

Petit-déjeuner : des invités de marque viennent partager leurs expériences de l'industrie du film autour d'une présentation thématique touchant à tous les aspects de la production cinématographique.

Speed-Dating : permet aux producteurs de se mélanger, de parler de leurs projets et de conclure des accords.

Happy Hour : une atmosphère animée propice aux rencontres professionnelles.

An exclusive program of meet-and-greets for producers

Launched in 2004, the Producers Network hosts around 550 producers from all over the world in a series of meetings created to stimulate international co-production. Every day an individually tailored program reserved for producers gives the opportunity to find partners for financing, distribution and co-production:

***Breakfast:** high-profile guests are invited to share their experiences of the film industry around a themed presentation touching on all aspects of producing films.*

***Speed-Dating:** gives producers time to mingle and make deals for their projects.*

***Happy Hour:** a lively atmosphere for professional encounters.*

EAVE

EAVE est une organisation et un réseau professionel soutenu par le programme MEDIA de l'Union Européenne, MEDIA Mundus et le Film Fund Luxembourg, qui organise des programmes de formation professionnelle et de développement de projets pour producteurs audiovisuels. Nous travaillons avec un réseau international de partenaires et nous sommes impliqués dans des séminaires pour producteurs en Europe, Russie, Amérique Latine, le Moyen Orient, Asie et Afrique.

***EAVE** is a professional training, project development and networking organization for audiovisual producers, mainly supported by the MEDIA Programme of the European Union, MEDIA Mundus and the Film Fund Luxembourg. Working with a worldwide network of partners we are involved in workshop programmes for producers in Europe, Russia, Latin America, the Arab world, Asia and Africa.*

FEMIS

La fémis, école nationale supérieure des métiers de l'image et du son, accessible sur concours à bac+2, assure un enseignement technique, artistique et culturel consacré aux métiers du cinéma et de l'audiovisuel. Les domaines d'enseignements sont : production, scénario, réalisation, son, image, montage, décor, scripte, distribution et exploitation.

***La fémis** the graduate national film school in France, provides a cultural, artistic and technical training in filmmaking. It teaches production, scriptwriting, directing, sound, cinematography, editing, production design, script continuity, distribution and exhibition.*

AGENDA
SCHEDULE

PROJECTIONS AU MARCHÉ DU FILM

SCREENINGS AT THE MARCHÉ DU FILM

Accessibles aux badges Marché du Film et sur invitations
(renseignements à l'accueil du **Pavillon Les Cinémas du Monde**)

Accessible to Marché du Film badges or on invitations
*(for further information please contact the reception at the **Cinémas du Monde Pavilion**)*

Jour *Day*	Horaire *Time*	Titre du film *Title of the film*	Réalisateur *Director*	Durée *Length*
Dimanche 15 mai *Sunday, May 15th*	15 h 30 *3.30 p.m.*	Le Point de vue du lion *The Lion's point of view*	Didier Awadi	72'
Lundi 16 mai *Monday, May 16th*	18 h *6.00 p.m*	…Un Film *…A Film*	Mohamed Achaour	74'
Mardi 17 mai *Tuesday, May 17th*	13 h 30 *1.30 p.m.*	Indochine *Indochina*	Idrissou Mora Kpai	71'
Mardi 17 mai *Tuesday, May 17th*	16 h *4.00 p.m.*	El Campo *In the open*	Hernán Belón	84'

HERNÁN BELÓN
RÉALISATEUR
DIRECTOR

Hernán Belón est né en 1970 à Buenos Aires, en Argentine. Il a étudié à l'ENERC, l'école de l'Institut national de cinéma. Il a travaillé en tant que monteur, assistant-réalisateur et producteur. Il a réalisé plusieurs courts métrages et documentaires qui ont été sélectionnés dans plusieurs festivals internationaux. Il vient de terminer *El Campo* (In the open), son premier long métrage de fiction.

Hernán Belón was born in 1970 in Buenos Aires, Argentina. He studied at ENERC, School of the National Institute of Cinema. He has worked professionally as film editor, assistant director and producer. He has directed various short films and documentaries, selected in several international festivals. He has just finished El campo *(In the open), his first fiction feature film.*

CONTACT **Hernán Belón**
Mobile Cannes + 33 6 58 41 76 02
Defensa 868 4° « A »
(1065) Buenos Aires
Argentina
T + 54 9 115 473 0041
F + 54 1 143 620 031
hbelon@yahoo.com.ar

SANGRE EN LA BOCA
BLOOD IN THE MOUTH

SYNOPSIS

Ramón, un boxeur sur le déclin, et Deborah, une jeune boxeuse débutante, s'éprennent l'un de l'autre dans une liaison passionnée, où plaisir et souffrance sont intimement liés, et où la violence augmente à chaque round.

Ramón, a boxer in decline, and Deborah, a young rookie boxer, get involved in a passionate liaison where pleasure and pain are intimately linked, and violence increases with each round.

NOTE D'INTENTION / *DIRECTOR'S NOTE*

« *Blood in the mouth* est un mélodrame qui inclut certains éléments du film noir ; il y a de la violence, du sadomasochisme, du suspense, de la boxe, et une folle histoire d'amour… C'est peut-être pour ça qu'il me plaît tellement. »

*"*Blood in the mouth *is a melodrama with elements of the film noir; it has violence, sadomasochistic sex, suspense, boxing, a crazy love story… Maybe that is why I like it so much."*

Produit par / *produced by :* Hernán Belón (Argentine / *Argentina*)
Skydancers (Italie /Italy), Diafragma (Colombie / *Colombia*)

Scénaristes / *Scriptwriters :* Hernán Belón - Marcelo Pitrola

Adaptation : Sangre en la boca / *Blood in the mouth,* de / *by* Milagros Socorro (Venezuela)

Fiction / *Fiction* - 90 min - Couleur / *Color* - 35 mm - Espagnol / *Spanish*

EL CAMPO
IN THE OPEN

SYNOPSIS

Loin de l'agitation de la ville, un jeune couple, Santiago et Elisa, achète une maison à la campagne. Une fois là-bas, avec leur enfant, d'étranges émotions envahissent Elisa qui commence à trouver que sa parfaite petite vie devient de plus en plus vide et absurde. Santiago ne comprend pas ce qui lui arrive. La tension monte entre eux et leur relation autrefois si solide commence à s'écrouler. Tout change. Rien ne sera jamais plus comme avant.

Far away from the bustling city, a young couple, Santiago and Elisa, buy a house in the country. While there with their small child, strange emotions overtake Elisa who begins to feel that her once perfect life now seems empty and senseless. Santiago cannot understand what is happening to her. Tension builds between them and their once solid relationship begins to crumble. Everything changes. Nothing will ever be as it was.

NOTE D'INTENTION / *DIRECTOR'S NOTE*

« *In the open*, c'est l'histoire fractionnée, d'un cauchemar, d'un souvenir, ou d'un voyage imaginaire vers le futur. Elisa se réveille d'un rêve. Un rêve sur l'ordre et la civilisation. Tout à coup, elle peut voir. Elle a peur. Elle ne pourra jamais plus s'endormir. »

*"*In the open *is the story in pieces, of a nightmare, a memory, or an imaginary trip towards the future. Elisa wakes up from a dream. A dream about order and civilization. Suddenly, she can see. She is frightened. She will not be able to sleep any longer."*

Produit par / *produced by :* Bastiana films (Argentine / *Argentina*)
Skydancers (Italie / *Italy*), Cine-Sud Promotion (France)

Scénaristes / *Scriptwriters :* Valeria Radivo - Hernán Belón

Avec le soutien / *with support of* : Aide au développement du scénario du Festival International du Film d'Amiens (France). *Work in progress* - Mar del Plata Film Festival (*Argentina*)

Fiction / *Fiction* 2010 - 82 min - Couleur / *Color* - 35 mm - Espagnol / *Spanish*

PROJECTION AU MARCHÉ DU FILM / *SCREENING AT MARCHÉ DU FILM*
MARDI 17 MAI - 16 H / *TUESDAY, MAY 17TH - 4.00 P.M.*

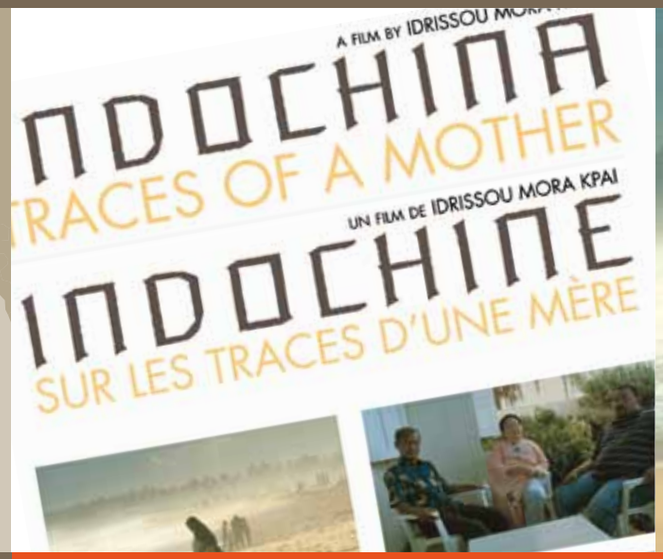
CONTACT **Joana D'Alessio _ Bastiana Films** _ Coronel Diaz 2277 12° A _ Buenos Aires _ Argentina
T + 54 1 148 240 776 _ joanadalessio@gmail.com _ www.bastianafilms.com

IDRISSOU MORA KPAI
RÉALISATEUR
DIRECTOR

Né au Bénin en 1967, Idrissou a quitté son pays à 19 ans, d'abord pour l'Algérie, ensuite pour l'Italie et l'Allemagne où il a fait les Études Américaines à l'Université Libre de Berlin, puis a étudié la réalisation cinématographique à l'École de Cinéma et de la Télévision « Konrad Wolf » à Babelsberg.
Il a réalisé plusieurs courts métrages de fiction.
Son premier long métrage documentaire, *Si-Gueriki, La Reine-Mère*, diffusé en 2002 sur France 5 et sorti en salle en 2003, a reçu plusieurs distinctions dont le Bayard d'or du meilleur documentaire au 17e Festival International du Film Francophone de Namur.
Son deuxième film, *Arlit, deuxième Paris*, sélectionné au Festival de Berlin 2005 dans la section Forum, a notamment reçu le prix du meilleur documentaire au Festival Tricontinental de Milan, le prix du public au Festival International d'Innsbruck, le Bayard d'or du meilleur documentaire au 20e Festival International du Film Francophone de Namur, et le prix Amiens métropole au 25e Festival International du Film d'Amiens. *Arlit, deuxième Paris* est sorti en salle en Allemagne. Il réalise *Indochine sur les traces d'une mère* en 2010.

Born in Benin in 1967, Idrissou left his country when he was 19 years old. He went to Algeria to begin with and then to Italy and Germany where he enrolled on the American Studies course at the Free University of Berlin. He then studied filmmaking at the Konrad Wolf Film and Television Academy in Babelsberg. He has directed several short fiction films.
His first feature-length documentary, Si-Gueriki, La Reine-Mère *(Si-Gueriki, The Queen Mother), which was shown on France 5 in 2002 and released in 2003, received several awards including the Bayard d'or of the Best Documentary at the 17th Namur International French-language Film Festival.*
His second film, Arlit, deuxième Paris *(Arlit, The Second Paris), which was selected for the 2005 Berlin Festival in the Forum category, won in particular the Best Documentary Award at the Milan Tri-continental Festival, the Public Prize at the International Festival of Innsbruck, the Bayard d'or of the Best Documentary at the 20th Namur International French-language Film Festival and the City of Amiens Prize at the 25th Amiens International Film Festival.* Arlit, deuxième Paris *was released in Germany.* Indochina traces of a mother *is released in 2010.*

CONTACT Idrissou Mora Kpai
Mobile Cannes **+ 33 6 03 44 72 08**
idrimora@yahoo.fr



INDOCHINE SUR LES TRACES D'UNE MÈRE
INDOCHINA TRACES OF A MOTHER

SYNOPSIS

À la fin de la guerre d'Indochine en 1954, Christophe, un orphelin africain vietnamien de deux ans prend le même bateau que les soldats Africains de la force expéditionnaire française. Parmi ces combattants en déroute, figure son père adoptif, un officier dahoméen. Agé aujourd'hui de 58 ans, Christophe raconte son enfance, indissolublement liée au parcours des tirailleurs africains.

At the end of the Indochina War in 1954, Christophe, a two-year-old African and Vietnamese orphan boarded the same boat as the African soldiers from the French expeditionary force. His adoptive father, a Dahomian officer, was among these combatants in disarray. Christophe, who is now 58 years old, tells the story of his own childhood which is inextricably linked to the history of the African infantry.

Produit par / *produced by :* MKJ Films (Bénin-France)

Avec le soutien / *with support of:* Fonds Sud cinéma, Organisation internationale de la Francophonie, SCAM

Documentaire / *Documentary* 2010 - 71 min - Couleur / *Color* - Numérique / *Digital* - En français et langues africaines / *French and African dialecs*

PROJECTION AU MARCHÉ DU FILM / *SCREENING AT MARCHÉ DU FILM*
MARDI 17 MAI - 13 H 30 / *TUESDAY, MAY 17TH - 1.30 P.M.*

CONTACT MKJ FILMS _ 127, rue Amelot _ 75011 Paris _ T + 33 1 43 38 47 65 _ F + 33 1 47 00 64 11 _ www.mkjfilms.com

A DISTRAÇÃO DE IVAN
IVAN'S DISTRACTION

1994

GUSTAVO MELO
RÉALISATEUR
DIRECTOR

Né dans la Zone Nord de Rio de Janeiro, dans le quartier de Brás de Pina, Gustavo Melo est scénariste et réalisateur. Il participe au collectif Nós do Morro, où il a commencé comme élève et enseigne aujourd'hui l'écriture de scénarios. Il a notamment réalisé *Picolé, Pintinho e Pipa* en 2007, sélectionné par les festivals de Huesca et Biarritz en 2007 et *A Distração de Ivan* en 2009, en tandem avec Cabi Borges, prix du meilleur scénario Petrobrás Cultural, retenu pour *La Semaine de la Critique* du Festival de Cannes 2010.

Gustavo Melo, who was born in the Northern Zone of Rio de Janeiro, in the Brás de Pina neighbourhood, is a scriptwriter and director. He works at the Nós do Morro community school where he began as a pupil and now teaches scriptwriting. He directed in particular Picolé, Pintinho e Pipa *in 2007, which was selected by the Huesca and Biarritz festivals in 2007 and* A Distração de Ivan *(Ivan's Distraction) in 2009, in tandem with Cabi Borges, which was awarded the best screenplay prize at the Petrobas Cultural programme and selected for the Critic's Week at the 2010 Cannes Film Festival.*

CONTACT **Gustavo Melo**
Mobile Cannes + 33 6 61 10 45 62
gusanmesi@hotmail.com
gustavosms@ig.com.br

SYNOPSIS

Ivan est un garçon de 11 ans. Il vit avec sa grand-mère dans la banlieue de Rio de Janeiro. Tout au long de sa vie quotidienne, faite de jeux et de bagarres avec ses amis, il va devenir adulte.

Ivan is an 11 years old boy. He lives with his grandmother in the suburb of Rio de Janeiro. In the midst of his daily life of play and fight with friends, he will mature.

Réalisateur / *Director :* Gustavo Melo et Cavi Borges

Produit par / *produced by :* Gustavo Pizzi, Nós Do Morro, Cavideo (Brésil / *Brazil*)

Scénaristes / *Scriptwriters :* Gustavo Melo

Fiction / *Fiction* 2009 - 17 min - Couleur / *Color* - 35 mm - Portugais / *Portuguese*

Court métrage disponible à Cannes Court Métrage - Short Film Corner

SYNOPSIS

1994 raconte le quotidien de deux groupes rivaux qui vivent dans deux faubourgs de Rio de Janeiro (au nord de la ville, le long de l'Avenue Brasil). 1994 est l'année où le Brésil qui soutient son équipe à la Coupe du monde, se voit confronté aux changements économiques entraînés par l'arrivée d'une nouvelle monnaie - le Plan Real (un programme de stabilisation économique dont l'objectif principal était le contrôle de l'inflation qui affligeait le pays) - et attend des élections présidentielles définitivement démocratiques. Dans ce contexte, le film *1994* propose de montrer le quotidien de trois jeunes de la banlieue de Rio en abordant des sujets tels que la liberté, l'identité et la conquête de territoires.

1994 *gives an account of the everyday life of two rival gangs who live in two neighbourhoods on the outskirts of Rio de Janeiro, (in the north of the city, along the Brazil Avenue). In the year 1994 Brazil, which was supporting its team at the World Cup, was faced with economic changes brought about by the arrival of a new currency — the Real Plan (a programme which intended to stabilise the economy and in particular control the inflation rate which was tormenting the country) — and the organisation of democratic presidential elections. This is the setting for the film* 1994 *which shows the everyday life of three young people from the suburbs of Rio and tackles issues such as freedom, identity and the control of territories.*

SOCIÉTÉ DE PRODUCTION / *CORPORATE PROFILE*

Ce film sera produit par le groupe Nós do Morro, une institution reconnue pour la formation des acteurs et la qualité de ses productions, en collaboration avec Luz Mágica (maison de production de Carlos Diegues). Cette année, le groupe Nós do Morro, qui a commencé en mai 1986, fêtera ses 25 ans d'activités. Le film bénéficiera du soutien du gouvernement et des crédits d'impôts gérés par Riofilme / CTAv et Ancine.

The film was produced by the Nós do Morro group, which is not only recognised for the training of its actors but for the quality of its films, in collaboration with Luz Mágica (Carlos Diegues's production company). The Nós do Morro group, which was created in May 1986, will be celebrating its 25th anniversary. The film will also include support from government and their agencies that approve the tax incentive laws: Riofilme / CTAv (Audiovisual Technical Center) and Ancine.

Produit par / *produced by :* Nós Do Morro (Manuelle Rosa/Luciana Bazerra) Luz Mágica (Carlos Diegues) (Brésil / *Brazil*)

Fiction / *Fiction* - 97 min - Couleur / *Color* - 35 mm - Portugais / *Portuguese*
1er long métrage / *1st long feature film*

CONTACT **Cavídeo produções** _ Rua Voluntários da Patria 446 _ loja 35 A _ Botafogo _ Rio de Janeiro _ RJ _ Brasil
CEP: 22270-010 _ T 552 122 867 462 _ F 552 122 867 462 _ contato@cavideo.com.br _ www.cavideo.com.br

CONTACT **Nós do morro _ Manuelle Rosa** _ T + 552 178 428 849 _ F + 552 188 215 502 _ manuellerosa@gmail.com
www.nosdomorro.com.br _ **Luz Mágica _ Carlos Diegues** _ T + 552 130 957 300 / + 552 199 777 979
F + 552 130 957 340 _ carlosdiegues@luzmagica.com.br

JHONNY HENDRIX HINESTROZA
CO-RÉALISATEUR
CO-DIRECTOR

Fondateur et associé de la société de production colombienne Antorcha Films. En douze ans il a produit des longs métrages tels que *Dog eat dog*, *Dr. Aleman*, *Hiroshima*, *In Coma*, ainsi que le film d'animation *Anina* et le documentaire *Children of Inkisi - River of happiness*, pour ne citer que quelques-uns de ses projets les plus représentatifs. Jhonny Hendrix Hinestroza a aussi participé à des coproductions argentine, énézuelienne, uruguayenne, équatorienne, espagnole et américaine. À son crédit, plusieurs de ses projets ont reçu des prix importants. Scénariste et réalisateur de *Choco*, *Saudó* et *El Féretro*.

Founder and partner of the Colombian producer company Antorcha Films.
Among his experience of almost twelve years be find his work like a producer of the feature films: Dog eat dog, Dr. Aleman, Hiroshima, In Coma, *of the animation movie* Anina *and the documentary* Children of Inkisi - River of happiness, *just to mention the most representative projects of which he has been part. Jhonny Hendrix Hinestroza has also done co-productions with various countries such as Argentina, Venezuela, Uruguay, Ecuador, Spain and the United States. Creditor of several important prizes with which had been possible each project where he has participated. Screenwriter and director of* Choco, Saudó *and* El Féretro.

CONTACT **Jhonny Hendrix Hinestroza**
Mobile Cannes **+ 33 6 98 04 11 87**

GILBERT NDUNGA NSANGATA
RÉALISATEUR
DIRECTOR

Il était réalisateur pour la télévision et le cinéma, écrivain et producteur de théâtre à Brazzaville quand la guerre civile a touché le Congo en 1998. Après avoir quitté son pays, il vit en Catalogne. Il est aujourd'hui l'un des fondateurs de Talatala une société de production de films qui se concentre sur la construction de liens entre le Nord et le Sud en termes de production et d'éducation audiovisuelle. En 2009, il a réalisé *Children of Inkisi - River of happiness* et *Makanisi*.

He was a film and television director, writer and theater producer in the city of Brazzaville when Congo's civil war hit us in 1998. Afer leaving his country, he arrived to Catalonia where he lives now. He is currently one of the founders of Talatala a film production company focused on building bridges between North and South in terms of audiovisual production and audiovisual education.
In 2009, he directed Children of Inkisi - River of happiness *and* Makanisi.

CONTACT **Gilbert Ndunga Nsangata**
Mobile Cannes **+ 33 6 63 69 71 35**
gilbert@talatala-producciones.com

ASHES OF PARDON

SYNOPSIS

Dans la forêt du Bas Congo vit une communauté qui se tient à l'écart de la civilisation, soudée autour du mythe de la libération du peuple Congo. Cette armée de fidèles fait pénitence en s'habillant de sacs et en enduisant leurs corps de cendres, le tout en ânonnant un passage de l'ancien Testament (Jonas 3, 5-6). Leurs ancêtres l'avaient bien prédit : l'homme noir a repris sa place avec l'arrivée de Barack Obama au pouvoir, et le jour de la libération approche.

A community lives far from civilisation in the forest of the Bas Congo. This united group's daily life is centred on the myth of the liberation of the Congo people. The army of faithful followers does penance by covering their bodies with ashes while at the same time chanting a passage from the Old Testament (Jonas 3, 5-6). Their ancestors had been quite correct in their predictions: the black man has regained his position with the election of Barack Obama and the day of their liberation is drawing near.

NOTE D'INTENTION / *DIRECTOR'S NOTE*

« Les circonstances dramatiques de la communauté qui m'a accueillie et qui m'a permis de la filmer a été le déclencheur de ce projet.
J'ai grandi sur une terre imprégnée de conflits politiques, sociaux et religieux. La guerre civile a été le tournant de ma vie et le terreau du développement de mouvements messianiques qui ont eu un impact généralisé et profond pour les populations.
Je suis arrivé à Mbandza Nzambi, le village de Dieu, un matin de mars. Il avait plu la majeure partie de la nuit et la voiture s'enlisait dans la boue. J'étais excité mais je n'avais aucune idée de ce que j'allais trouver à Mbanza Nzambi.
J'avais attendu ce moment pendant près de dix ans… »

"This project began with a life changing moment, when I found myself reflecting on the dramatic past and present lived by the people with whom I was living. Chance made it possible for me to find this community and be welcomed to research and film them.
I grew up in a land full of political, social and religious conflict. They were unanimously influenced my Messiahs and their impact was far and wide in the people who live by them. My life changed during the Civil War, which brought forward an unprecedented rise in these messianic movements.
I arrived in Mbandza Nzambi, the Village of God, one morning in March. It had been raining most of the night and the car was struggling with the mud. I was excited but I had not idea what I would find in Mbanza Nzambi.
I had been waiting ten years for this moment…"

Produit par / *produced by :* Antorcha Films (Jhonny Hendrix Hinestroza) (Colombie / *Colombia*), Tala Tala Producciones (Gabriel Amdur) (Espagne / *Spain*)

Sélectionné à / *Selected at:* MiradasDoc Market 2010 (*Spain*) & África Produce 2011 (*Spain*)

Documentaire / *Documentary* 2010 - 82 min - Couleur / *Color* - Noir et blanc / Black and white - Numérique/Digital - français / *French*, KiKongo et Lingala

CONTACT **Jhonny Hendrix Hinestroza _ Antorcha Films SAS** _ Cra 72 #11-30 apt 203 bloque 2 _ Barrio Capri _ Cali _ Colombia
T + 572 331 257 2 _ www.antorchafilms.com / Gabriel Amdur _ Tala Tala Producciones _ Espagne / *Spain*
T + 346 669 411 94 _ gabriel@talatala-producciones.com - www.talatala-producciones.com

AYTEN AMIN
RÉALISATRICE
DIRECTOR

Ayten Amin est née en Égypte. Elle a étudié le cinéma de manière indépendante. Elle a réalisé son premier court métrage de fiction *Her Man* en 2006 ainsi qu'un certain nombre de films publicitaires. Son court métrage suivant *Spring 89* réalisé en 2009 a reçu de nombreux prix nationaux en Égypte. Elle travaille actuellement sur son projet de long métrage *69 Messaha Square* qu'elle coécrit avec un jeune scénariste Muhammed El Hajj.
Il a remporté le prix du meilleur projet à la Cairo film Connection en décembre 2010.
Ayten Amin was born in Egypt, studied Cinema independently. She directed her first short fiction Her Man *in 2006, and also directed a number of commercials. Her next short fiction* Spring 89 *in 2009 received many national awards in Egypt. She is currently working in her feature project* 69 Messaha Square *which she's co-writing with a young writer Muhammed El Hajj. The project won the prize of the Cairo film Connection for best project in December 2010.*

CONTACT **Ayten Amin**
Mobile Cannes + 33 6 60 34 79 73
T + 33 201 015 566 54
aytenamin@hotmail.com

SPRING 89

SYNOPSIS

Camelia et Sarah, le dernier printemps des années quatre-vingt… Leurs derniers jours d'innocence ; une histoire racontée deux fois par 2 filles différentes ou plutôt 2 filles qui se ressemblent.

Camelia and Sarah in the last spring of the eighties…their last days of innocence a story told twice by 2 different girls or rather 2 similar girls.

Réalisateur / *Director :* Ayten Amin

Produit par / *produced by :* Egyptian Film Center (Égypte / *Egypt*)

Prix / *Awards :* Abu Dhabi International Film Festival, special mention Pontino short film festival

Fiction / *Fiction* 2009 - 25 min - Couleur / *Color* - Numérique/Digital - Arabe / *Arabic*

Court métrage disponible à Cannes Court Métrage - Short Film Corner

69 MESSAHA SQUARE

SYNOPSIS

69 Messaha square est l'adresse d'une vieille maison où se déroule toute l'action. Cette maison est la dernière de la rue à témoigner de la beauté qui existait autrefois. C'est aussi l'endroit où notre protagoniste, Hussein El-Gallad, est né et a vécu toute sa vie. C'est un homme de 62 ans, designer d'intérieur à la retraite, quelqu'un de charismatique et snob, et qui est condamné par sa maladie. Pour des raisons familiales, Abdul Hamid, son assistant personnel, rentre dans sa ville natale pour des vacances de trois semaines. Arrive alors Nadra, la grande sœur d'Hussein, pour remplacer Abdul Hamid et s'occuper de son frère. L'arrivée de Nadra va provoquer quelques problèmes dans la vie d'Hussein.

69 Messaha square *is the address of an old house where all the action takes place. This house is the only one left in the street as a witness of a beauty that once existed. It is also the place where our protagonist Hussein El-Gallad was born and lived most of his life. He is a 62 years old man, a retired interior designer, a charismatic snobbish person, and is terminally ill. For personal reasons Abdul Hamid, his personal assistant, leaves to his home town for a vacation of three weeks. Enter Nadra, Hussein older sister as a replacement for Abdul Hamid to take care of Hussein. With Nadra's arrival problems arise in Hussein life.*

NOTE D'INTENTION / *DIRECTOR'S NOTE*

« *69 Messaha square* est une comédie sur un homme qui fait face à la mort. Le film aborde les grandes questions telles que l'amour, l'intimité et la mort, tous ces sujets complexes qui ne peuvent être traités qu'avec humour et une certaine dose de sarcasme. Une maladie ayant emporté mon père en janvier 2007, parler de la mort est quelque chose de très personnel. Le film se déroulant exclusivement dans une maison, ce fut un véritable défi pour moi, en tant que scénariste comme en tant que réalisatrice, de créer des situations dramatiques à partir de la vie quotidienne tout en conservant un rythme régulier et entraînant tout au long de l'histoire. Le film met en lumière le déclin des conditions sociales et culturelles dans l'Égypte d'aujourd'hui. »

"69 Messaha square is a human comedy about facing death. The film deals with the big questions such as love, intimacy and death in a humorous sarcastic way, humor is an ideal way to tackle such complex matters. Dealing with death in a comic vein is something very personal, my father passed away in January 2007 from a terminal illness. The film is all set in one location which is very challenging for me both as a writer and a director, to create dramatic situations from the everyday life and to maintain a smooth and lively rhythm in the film within the house. The film is throwing a light on the declining current social and cultural conditions in contemporary Egypt."

Produit par / *produced by :* Collage Film production (Ihab Ayoub)

Scénaristes / *Scriptwriters :* Ayten Amin, Muhammed El Hajj, Mahmoud Ezzat

Avec le soutien / *with support of* : Cairo Film Connection Award

Fiction / *Fiction* - 95 min - Couleur / *Color* - Numérique/Digital - Arabe / *Arabic*
1er long métrage / *1st long feature film*

CONTACT **Ihab Ayoub _ Collage Film Production** _ 9A El A3NAB Mohandessin _ Le Caire _ Egypt
T 202 374 820 40 _ F 202 374 820 60 _ ihab@collagefilm.com _ www.collagefilm.com

GRAFFITI

SYNOPSIS

Quand tout est interdit, ils décident de dégainer… Une histoire qui parle d'amour et de la liberté d'expression.

Librement adapté d'une nouvelle de Julio Cortazár le film dépeint une singulière histoire d'amour entre une photographe et un écrivain. Le couple utilise les graffitis muraux comme un moyen d'exprimer leur soif de liberté, dans l'ambiance de répression et de terreur gouvernementale.

When everything is prohibited, they decide to draw… A story about love and freedom of expression.
Based on a short story by Julio Cortasar the film depicts a peculiar love story between a photographer and a writer. The couple use wall graffiti as a way to express their passion for freedom in the fearful time of governmental suppression and terror.

Produit par / *produced by :* Sanguko Films (Guka Rcheulishvili), Vano Burduli (Géorgie / *Georgia*)

Scénaristes / *Scriptwriters :* Varno Burduli

Adaptation : d'après une nouvelle de Julio Cortázar/ *Based on a short story by Julio Cortázar*

Fiction / *Fiction* 2006 - 24 min - Couleur / *Color* - 35 mm - Géorgien / *Georgian*

Court métrage disponible à Cannes Court Métrage - Short Film Corner

VANO BURDULI
RÉALISATEUR
DIRECTOR

Vano Burduli est né en 1974, à Tbilissi en Géorgie. Il a étudié le cinéma à Moscou. Son court métrage *Graffiti* (2006) a remporté de nombreux prix en festivals (notamment le grand prix C+ au Festival du Film Méditerranéen de Montpellier). Il a réalisé son premier long métrage en 2009 : *The conflict zone*.

Vano Burduli was born in Tbilisi in Georgia in 1974. He studied cinema in Moscow. His short film, Graffiti *(2006) won several prizes (in particular the C+ grand prize at the Mediterranean Film Festival of Montpellier). He directed his first feature film in 2009:* The conflict zone.

CONTACT **Vano Burduli**
Mobile Cannes + 33 6 63 70 37 46
T + 995 977 440 29
burdulivano@yahoo.com

FLIGHT TBILISI-TBILISI

SYNOPSIS

Magnifique histoire d'amour entre un acteur célèbre et une artiste talentueuse dans la tragédie la plus controversée de l'histoire moderne géorgienne. Le 18 novembre 1983 le couple nouvellement marié et leurs 5 amis ont détourné un avion dans la tentative désespérée d'échapper au rideau de fer soviétique. Les pirates de l'air survivants en quête de Terre promise se sont retrouvés dans des cellules d'exécution, à l'exception de la mariée adolescente, qui écopa de 15 ans de prison.

Beautiful love story of well-known actor and talented artist turned into the most controversial tragedy in modern history of Georgia. On November 18th 1983 the newly married couple and their 5 friends hijacked the aircraft in desperate attempt to escape from Soviet Iron Curtain. Search of the Promised Land ended in execution cells for all of the survived hijackers, except teenage bride, sentenced 15 years.

NOTE D'INTENTION / *DIRECTOR'S NOTE*

« Près de 30 ans plus tard de nombreuses questions restent sans réponse. Le désir de liberté pouvait-il justifier le crime… Un crime contre le régime, illicite en soi, et dont la cause venait de la nature même du régime… La sanction infligée était-elle proportionnée aux faits ?
Mon but principal est de comprendre comment le régime soviétique a réussi à rendre les gens capables à la fois de devenir des terroristes au sang-froid prêts à tout, des rêveurs utopiques tel Don Quichotte et des romantiques imprudents à la recherche du paradis. »

"Almost 30 years passed since this tragic event, but there are still a lot of unanswered questions. Was the desire for freedom worth of crime, was a crime against Regime, which is criminal per se, induced by the Regime itself, was the punishment they received adequate to their crime? My main goal is to find out how the Soviet regime managed to turn people at the same time into ready-to-do-anything cold-blooded terrorists, naive Don Quixotes tilting at windmills and reckless romantics searching for Paradise."

Produit par / *produced by :* Gemini (Tinatin Kajrishvili) (Géorgie / *Georgia*)

Scénaristes / *Scriptwriters :* Tinatin Kajrishvili

Avec le soutien / *with support of* : Best Pitch Award from Connecting Cottbus

Fiction / *Fiction* - 110 min - 35 mm - Couleur / *Color*
Géorgien, russe / *Georgian, Russian*

CONTACT **Tinatin Kajrishvili _ Gemini** _ 7 Svanidze str. _ Tbilisi 0179 _ Géorgie / *Georgia*
T + 372 592 237 47 _ gemini@gemini.ge _ www.gemini.ge

GITANJALI RAO
RÉALISATRICE
DIRECTOR

Elle est à la fois animatrice autodidacte, réalisatrice de films, mais aussi une artiste de théâtre. Elle a produit — de façon indépendante — réalisé et animé, deux courts métrages *Orange* et *Printed Rainbow*, tous deux récompensés par des prix.
Gitanjali dirige également des ateliers et des présentations ; elle a été membre du jury dans plusieurs festivals internationaux de films et conférences de film d'animation. Dernièrement, elle a continué à travailler sur deux longs métrages d'animation ; elle poursuit actuellement l'élaboration de son prochain court métrage d'animation.

She is a self taught animator and film maker and theatre artist. She has independently produced, directed and animated two Award winning short films, Orange *and* Printed Rainbow. *Gitanjali also conducts workshops and presentations and has been in the jury at various International Film Festivals and Animation Conferences. She has been working on two feature length animation films and is currently pursuing her next short animation film.*

CONTACT **Gitanjali Rao**
Mobile Cannes + 33 6 98 04 11 61
T + 919 821 734 885
gitanjalirao@gmail.com
www.gitanjalirao.com

PRINTED RAINBOW

SYNOPSIS

Printed Rainbow est un film d'animation de 15 minutes qui décrit la solitude d'une vieille femme et de son chat, qui s'évadent dans le monde fantastique des images de boîtes d'allumettes.

Printed Rainbow *is a 15 minute animation film that describes the loneliness of an old woman and her cat, who escape into the fantastical world of matchbox covers.*

Produit par / *produced by :* Gitanjali Rao (Inde / *India*)

Scénaristes / *Scriptwriters :* Gitanjali Rao

Prix / *Awards :* Kodak Discovery Award - Best Short Film, *Semaine de la Critique*, Cannes 2006
Young Critic's Award - Best Short Film, *Semaine de la Critique*, Cannes 2006
Rail d'Or - Best Short Film, *Semaine de la Critique*, Cannes 2006

Animation 2006 - 15 min - Couleur / *Color* - 35 mm
Pas de dialogue / *No dialogues*

Court métrage disponible à Cannes Court Métrage - Short Film Corner

GIRGIT

SYNOPSIS

Girgit raconte l'histoire de trois jeunes amis, Salim, Kamala et Unni, qui ont immigré à Bombay en provenance de villages des quatre coins de l'Inde. Leurs vies, leurs histoires et leurs raisons pour avoir quitté leurs racines sont aussi différentes que leurs langues, leurs villages et leurs traditions. Dans une ville comme Bombay, leur lutte pour survivre les rapproche les uns des autres. Le film raconte silencieusement la sauvegarde de leur esprit, de leurs rêves, et de leur innocence dans la dure réalité d'une grande ville.

Girgit *tells the story of three young friends, Salim, Kamala and Unni, who have migrated to Bombay from villages in different parts of India. Their lives, their stories and their reasons for leaving their roots are as distinct as their languages, their villages and their traditions. In a city like Bombay, their struggle for survival brings them closer to each other. The film silently speaks about the survival of their spirit, their dreams, and their innocence in the harsh reality of a big city.*

NOTE D'INTENTION / *DIRECTOR'S NOTE*

« Plus de mille familles émigrent à Bombay tous les jours. À la recherche d'un avenir meilleur. Certains choisissent d'émigrer, d'autres y sont contraints.
Qu'arrive-t-il à tous ces gens qui finissent par vivre dans les rues de Bombay ? Ces gens qui ne poursuivent pas de rêves de grandeur, mais qui luttent simplement au jour le jour pour survivre ? D'où viennent-ils, quels sont leurs rêves, aspirations, leurs histoires ?

Girgit ignore les clichés, c'est un voyage à travers la vie et le regard de trois jeunes et un éclairage sur la réalité des villages indiens, la politique de l'État et la difficulté de survivre en ville. Le film, visuellement et silencieusement, tente de sensibiliser le public à la réalité d'un pays en développement.(...) »

"More than a hundred families migrate to Bombay everyday. In search of a better future. Some choose to migrate, others are forced to. What happens to all those people who end up living in the streets of Bombay? Who do not chase dreams of making it big, but simply struggle each day to survive? Where do they come from, what are their dreams, aspirations, their stories?
Girgit *looks beyond the rags to riches stories. It travels through the lives of three youths and gives an insight into the reality of Indian villages, the politics of the state and the struggles in a city, through their eyes. The film, visually and wordlessly, attempts to sensitize the audience to the reality of a Developing country.(...)"*

Produit par / *produced by :* Amole Gupte Cinema Pvt (Amole Gupte and Deepa Bhatia) (Inde / *India*)

Scénaristes / *Scriptwriters :* Gitanjali Rao

Avec le soutien / *with support of* : Best Pitch Award from Connecting Cottbus

Animation - 80 min - Couleur / *Color* - Pas de dialogue, pas de narration, titres et génériques en anglais / *No dialogues, no narrative, titles and crédits in English*
1er long métrage d'animation / *1st long feature animation film*

CONTACT **Deepa Bhatia _ Mole Gupte Cinema PVT. LTD** _ 437/3, Tirupathi Balaji, 14th Rd, Khar, Mumbai _ 400052, India
T + 919 322 253 853 / + 919 820 303 113 _ amoleguptecinema@gmail.com _ mistralmovies@gmail.com

MOHAMED ACHAOUR
RÉALISATEUR
DIRECTOR

Mohamed Achaour est né en 1972 à Casablanca au Maroc. En 2006, il réalise son premier court métrage *Percussion Kid*. S'en suit quelques projets de séries et de films pour la télévision nationale. En 2011, il écrit, réalise et produit son premier long métrage : *…Un film*

Mohamed Achaour was born in Casablanca in Morocco in 1972. He directed his first short film, Percussion Kid, *in 2006. This was followed by several series and films for national television. In 2011, he wrote, directed and produced his first feature film:* …Un film *(…A film)*

CONTACT **Mohamed Achaour**
Mobile Cannes **+ 33 6 69 72 57 54**
flymeone@gmail.com

…UN FILM
…A FILM

SYNOPSIS

Un réalisateur en devenir, écorché vif, passe son temps à la recherche du scénario parfait pour son premier film. Dans son malaise, il entraîne son épouse, comédienne, et son meilleur ami, comédien aussi. Sur fond de quête cinématographique, c'est une réelle immersion dans les rapports humains et amoureux qui lui explosent au visage. Un délirium composé de films cultes, bandes sons obsessionnelles et amour du cinéma qui font perdre au réalisateur le sens des réalités.

A would-be, hypersensitive director spends his time looking for the perfect scenario for his first film. His anxiety affects his wife, who is an actress, and his best friend who is also an actor. In the backdrop of a quest to find the perfect film, viewers are taken on a journey to the very essence of human and loving relationships, which blow up in his face. This delirium, which consists of cult films, obsessive soundtracks and a love of the cinema, gradually make the director lose touch with reality.

Produit par / *produced by :* Tamanar Production (Mohamed Achaour)

Scénaristes / *Scriptwriters :* Mohamed Achaour

Fiction / *Fiction* 2011 - Couleur / *Color* - Numérique/Digital
Français et Arabe (Marocain) / *French and Arabic (Morocco)*
1er long métrage / *1st long feature film*

PROJECTION AU MARCHÉ DU FILM
SCREENING AT MARCHÉ DU FILM
LUNDI 16 MAI - 18 H /
MONDAY, MAY 16TH - 6.00 P.M.

CONTACT **Mohamed Achaour _ Tamanar Production** _ Lot El Yakssour _ Rue 22 Nr 43 El Oulfa
Casablanca _ Maroc/*Morocco* _ T + 33 212 671 140 583 _ flymeone@hotmail.com

ONCE UPON A FATHER

SYNOPSIS

Le jour de son 30e anniversaire, Imane reçoit la visite d'une femme qui prétend être sa vraie mère. Celle-ci apporte son lot de preuves et lui apprend que son vrai père n'est autre que le célébrissime Oussama Ben Laden. Devant une telle nouvelle, Imane décide de partir sur place, là où elle serait née, à Peshawar. Son meilleur ami Samy, un homosexuel déjanté, l'accompagne dans sa quête du père. Un voyage initiatique à travers le Pakistan et l'Afghanistan pour deux personnages aux antipodes l'un de l'autre.

During the evening of her 30th birthday, a woman visits Imane in her luxurious flat in Casablanca. The woman claims to be her real mother and shows Imane proof and documents to convince her. She also informs her that her real father is none other than Oussama Bin Laden himself. Faced with such news, Imane hesitates and then decides to go to the place where she was apparently born in Peshawar to find out for herself. Her best friend Samy, a crazy gay who has a great deal of difficulty accepting who he is and who runs his own beauty salon, accompanies her in her quest to find her father. This is an initiation journey through Pakistan and Afghanistan for two people who are complete opposites.

NOTE D'INTENTION / *DIRECTOR'S NOTE*

« Il ne s'agit nullement de faire une biographie de l'homme le plus recherché au monde, mais plutôt de traiter d'un événement extraordinaire qui peut finalement survenir dans la vie de chacun de nous et qui peut définitivement bouleverser la vie de tout un chacun : apprendre qu'on a un père de l'acabit de Ben Laden. Ce film se veut une comédie dramatique où le tragique côtoie le burlesque. Une histoire d'amitié, celle de Imane et Samy deux marginaux (chacun à sa façon) et surtout une histoire de guerre, de souffrance, de rencontres et d'humanité. Finalement Ben Laden ne sera que le père recherché par une fille perdue et non le criminel traqué par tous les services secrets du monde entier. »

"The film is not a biography of the world's most sought-after man but a look into what would happen if an unimaginable event, which would radically change anybody's life, were to occur in somebody's existence: learn that your father is a man of the calibre of Bin Laden. This film is a comedy drama in which tragedy and the burlesque go hand in hand. It is the story of the friendship between Imane and Samy, two outcasts (but for different reasons) and in particular a story of war, suffering, encounters and humanity. In the end Bin Laden is nothing more than a lost daughter's father and not the elusive criminal who is tracked down by all the secret services in the world."

Produit par / *produced by :* Tamanar Production, La Prod
(Maroc / *Morocco*)

Scénaristes / *Scriptwriters :* Mohamed Achaour

Fiction / *Fiction* - 90 min - Couleur / *Color* - 35 mm - Arabe, français, anglais / *Arabic, French, English*

PROJET

CONTACT **Mohamed Achaour _ Tamanar Production** _ Lot El Yakssour _ Rue 22 Nr 43 El Oulfa
Casablanca _ Maroc / *Morocco* _ T + 33 212 671 140 583 _ flymeone@hotmail.com

HUBERT LABA NDAO
RÉALISATEUR
DIRECTOR

Après des études de droit à l'Université Cheikh Anta Diop de Dakar et plusieurs formations, dont une de 6 mois à l'Institut PBS Audiovisuel et une autre au Média Centre de Dakar, le réalisateur Hubert Laba Ndao débute une carrière cinématographique en 2000 avec la réalisation de deux courts métrages de fiction : *Les Infortunés* et *Le Chemin des ombres*. En 2004, il coréalise avec Manuel Gasquet un film documentaire de 52 minutes : *Blanc de mémoire*. Depuis une dizaine d'années, il occupe le poste d'assistant réalisateur puis de directeur de casting sur plusieurs films tournés au Sénégal. Son téléfilm *Teuss Teuss* réalisé en 2007, a reçu plusieurs distinctions dont *Le Python children* (prix du public) au festival Quintessence au Bénin en janvier 2009, le Prix du meilleur film de long métrage fiction dans la catégorie Africa Numérique lors du festival *Vues d'Afrique* à Montréal en avril 2008, l'Ébène du Public au Festival International du Film de Quartier en 2007. *Teuss Teuss* fut également en compétition officielle au Fespaco 2007 à Ouagadougou.

After studying law at the Cheikh Anta Diop University of Dakar and several internships, including one which lasted for 6 months at the PBS Audiovisual Institute and another at the Media Centre of Dakar, the director Hubert Laba Ndao began his film career in 2000 with two short fiction films: Les Infortunés *and* Le Chemin des ombres. *In 2004, he co-directed a 52-minute documentary film with Manuel Gasquet: Blanc de mémoire. He has been working as an Assistant director and then Casting Director for the past ten years on several films which have been shot in Senegal. His telefilm* Teuss Teuss, *which he directed in 2007, received several awards including* Le Python Children *(public prize) at the Quintessence festival in Benin in January 2009, the Prize for the Best Feature-Length Drama in the Digital Africa category at the* Vues d'Afrique *(Views of Africa) festival in Montreal in April 2008 and the Ébène du Public (Public Prize) at the International Neighbourhood Film Festival in 2007.* Teuss Teuss *was also officially selected to compete at the 2007 Fespaco at Ouagadougou.*

CONTACT Hubert Laba Ndao
Mobile Cannes + 33 6 69 72 57 03
lefilmdelaba@gmail.com

DAKAR TROTTOIRS
SIDEWALKS OF DAKAR

SYNOPSIS

Dakar trottoirs est le récit d'un amour brûlant entre Salla et Siirou dans cet univers microcosmique des « trottoirs » de Dakar. S'y confondent les personnages surréalistes d'un théâtre paradoxal au cœur de la ville. Derrière les façades des quartiers huppés qui côtoient les taudis, le « deal » y est la règle, la grâce côtoie la misère, la sensualité est omniprésente, la violence aussi. Ici tous les rêves sont permis, mais parfois ils tournent au cauchemar.

Dakar trottoirs *(Sidewalks of Dakar) is the story of a burning passion between Salla and Siirou in this microcosmic world of the "sidewalks" of Dakar. Here the surrealist characters of a paradoxical theatre intermingle in the heart of the city. Behind the facades of the posh districts which stand alongside slums, the "deal" is the rule; grace and misery go hand in hand; sensuality is omnipresent and violence too. Here all dreams are possible but sometimes they become nightmares.*

NOTE D'INTENTION / *DIRECTOR'S NOTE*

« Dakar est une presqu'île qui s'est construite à partir de la côte, principalement le quartier du Plateau, qui concentre l'essentiel de l'activité administrative et commerciale de la ville. Ici, les anciens immeubles côtoient les anciennes bâtisses coloniales dont un grand nombre a été rénové en immeubles modernes. Dakar Plateau est un des protagonistes du film. Ville à deux visages, la journée marquée par une hyperactivité, prise d'assaut le matin par ces milliers de Dakarois qui vaquent à leurs occupations diverses, et qui le soir repartent en rangs serrés, comme effrayés par la nuit qui tombe. Alors un autre visage de la ville apparaît peu à peu et la faune nocturne se déploie.

Dakar ombre et lumière. Même s'il s'agit en l'occurrence d'une fiction, j'ai abordé le projet dans un premier temps comme un documentaire et je suis entré en immersion dans cet univers, vivant au plus près de cette « faune » nocturne. À partir de là, sortant du documentaire et abordant la fiction m'est apparu l'enjeu principal du film : comment raconter une histoire d'amour dans ce contexte-là car il est évident qu'elle ne peut pas se vivre de la même manière que dans les milieux sociaux structurés.

Une musique rap de Didier Awadi renforcera cette atmosphère qui donne le tournis à Siirou, mais qui en même temps le fascine. (...) »

"Dakar is a peninsula which was built from the coast and in particular the Plateau district which is the main administrative and commercial area of the city. Here, the older buildings stand alongside the former colonial constructions. Many of these colonial constructions have been renovated into modern buildings.

Dakar Plateau is one of the protagonists of the film. It is a city with two faces: during the day it is marked by a hive of activity; thousands of Dakar inhabitants invade the city in the morning as they go about their business and then leave it in the evening in tight ranks as if they were afraid of the nightfall. It is at this point that we are gradually able to discover the other face of Dakar: the nocturnal fauna which are finally able to spread their wings.

Dakar: shadow and light. Even if it is fictional, I initially started working on the project as a documentary and I immersed myself in this universe, living as close as possible with this nocturnal "fauna". Then, moving away from the notion of a documentary and dealing with the fictional side seemed to be the main challenge of the film: how to go about telling a love story in this context as it was quite obvious that it could not be experienced in the same manner as if it had occurred in a structured social environment.

Rap music by Didier Awadi intensifies this ambiance which makes Siirou's head spin but at the same time fascinates him. (...)"

Produit par / *produced by* : Mediatik Communication (Moctar Ndiouga Bâ) (Sénégal / *Senegal*)

Scénaristes / *Scriptwriters* : Abdoulaye Tall, Léandre-Alain Baker

Avec le soutien / *with support of* : Organisation internationale de la Francophonie

Fiction / *Fiction* - 90 mn - Couleur / *Color* - Numérique/Digital
Français, ouolof / *French, ouolof*
1er long métrage / *1st long feature film*

PROJET

CONTACT Moctar Ndiouga Bâ _ Mediatik Communication _ 22 rue Dr Guillet - BP 6584 Dakar Etoile _ Sénégal
T + 221 767 515 186 / + 336 190 806 28 _ F + 221 33 821 84 21 _ mediatik94@hotmail.com

DIDIER AWADI
RÉALISATEUR
DIRECTOR

Didier Awadi est sans conteste la figure la plus visible du rap africain francophone. Lauréat du prix RFI Musiques du Monde en 2003, il a derrière lui un parcours sans faute. Touché dès l'adolescence par le virus du hip hop, il devient DJ et rappeur vers le milieu des années 80. Il forme ensuite avec Doug E. Tee le Positive Black Soul qui imprime le rap international en tournant à travers l'Afrique et le monde ; ils chantent aussi bien à New York qu'à Johannesburg ou Paris. Awadi enchaîne ensuite les albums solo qui se révèlent une réussite artistique et où le rappeur montre son panafricanisme réfléchi, abordant une multitude de thèmes cruciaux comme la dette, le patrimoine dilapidé, ou les tensions politiques. Le 1er avril 2010, à l'occasion du 50e anniversaire de l'Indépendance du Sénégal, Awadi sort enfin son projet multiformats *Présidents d'Afrique*, fruit de 7 années de travail et signe son premier documentaire *Le Point de vue du lion*.

Didier Awadi is undoubtedly the most visible figure of French-speaking African rap. He won the RFI World Music award in 2003 and already has an impeccable career behind him. Bitten by the hip hop virus when he was a teenager he became a DJ and rapper towards the mid-80s. He then founded the Positive Black Soul with Doug E. Tee which left its mark on international rap with tours in Africa and the world; they brought the house down wherever they sang — New York, Johannesburg or Paris. Awadi then released solo albums which were an artistic success. The rapper showed his intelligent sense of Pan-Africanism, tackling a host of crucial issues such as the debt, a dilapidated heritage and political tensions. On April 1st 2010, during the 50th anniversary of the Independence of Senegal, Awadi finally released his multidisciplinary project Présidents d'Afrique *(Presidents of Africa) which he had been working on for 7 years and directed his first documentary* Le Point de vue du lion *(The Lion's point of view).*

CONTACT Didier Awadi
Mobile Cannes **+ 33 6 66 71 49 07**
didierawadi@gmail.com

LE POINT DE VUE DU LION
THE LION'S POINT OF VIEW

SYNOPSIS

« Tant que les lions n'auront pas leurs historiens. Les histoires de chasse tourneront toujours à la gloire du chasseur. »
Enfin un film qui donne la parole aux Africains par rapport à la douloureuse question de l'immigration. Immigration clandestine : « L'Europe ne peut pas accueillir toute la misère du monde », ceci est le point de vue du chasseur.
La misère des Africains est une conséquence des politiques néocoloniales et néolibérales imposées.
Ceci est le point de vue du Lion : l'Afrique n'est pas pauvre mais appauvrie… Le film tente de mettre des mots sur les maux dont souffre le continent. Pendant 90 minutes, le micro est tendu à d'éminentes personnalités telles que : le président Abou Diouf, Aminata Traore, Cheikh Amidou Kane, Théophile Obenga, Amadou Moktar Mbow, des hommes de culture : Manu Di Bango, Alphadi, mais aussi de simples citoyens ou des candidats à l'exil. Quelles sont les causes profondes du malaise ? Des experts répondent…
Sans langue de bois tous les mécanismes du système de contrôle de l'Afrique sont mis à nus.
Si les politiques néolibérales, après 50 ans d'indépendance, n'ont pas créé le bonheur, ne serait-il pas temps de considérer l'idée du panafricanisme et concrétiser l'unité africaine ?
Caméra au poing Didier Awadi parcours le continent à la recherche de témoignages et d'explications…
La forme est rythmée… le fond est dense… le style explicite.
Une véritable enquête, qui s'est déroulée entre 2006 et 2010.
Ce film s'adresse aux Africains afin qu'ils comprennent les causes de leurs malheurs. Il s'adresse aussi au monde occidental afin qu'il ait une vision juste de la situation et pas seulement le point de vue du chasseur.

"As long as lions do not have their own historians, tales of hunting will always glorify the hunter". We finally have a film that allows Africans to talk about the painful issue of immigration. Illegal immigration: "Europe cannot accommodate the misery of the entire world". This is the hunter's point of view. The Africans' misery is a consequence of imposed neo-colonial and neoliberal policies. This is the lion's point of view. Africa is not poor but is impoverished… The film attempts to put words on the ills that the continent is suffering from. During the 90-minute film, distinguished personalities are given the opportunity of voicing their views. They include: The President Abou Diouf, Aminata Traore, Cheikh Amidou Kane, Théophile Obenga, Amadou Moktar Mbow, men of culture: Manu Di Bango and Alphadi, but also straightforward citizens or candidates for exile. What are the root causes of the malaise? Experts have answered the question… Without any doublespeak, all the control system mechanisms in Africa are exposed. If the neoliberal policies, after 50 years of independence, have not created happiness, would it not be a good idea to consider the idea of Pan-Africanism and turn African unity into reality. Didier Awadi travelled across the continent with a camera in his hand in the search for personal opinions and explanations… The film has a really good pace… the content is dense… the style is explicit. A genuine investigation which was carried out between 2006 and 2010. This film is intended for Africans so that they understand the origins of their ills. It is also intended for the western world for it to have a fair view of the situation and not only the hunter's point of view.

Produit par / *produced by* : Studio Sankara (Sénégal / *Senegal*)

Documentaire / *Documentary* 2011 - 72 mn - Couleur / *Color* - Numérique/ Digital - Français, anglais et espagnol / *French, English, Spanish*
1er film documentaire / *1st documentary film*

LONG MÉTRAGE

PROJECTION AU MARCHÉ DU FILM / *SCREENING AT MARCHÉ DU FILM*
DIMANCHE 15 MAI - 15 H 30 / *SUNDAY, MAY 15TH - 3.30 P.M.*

CONTACT Studio Sankara _ Villa 4098 _ Amitié 2 _ Dakar _ Sénégal
T + 221 338 242 024 / + 221 775 698 807 / + 221 771 864 981 / + 221 776 396 969 _ F + 221 338 243 885
maguy@studiosankara.com / closankara@gmail.com / didierawadi@gmail.com _ www.studiosankara.com

WALID TAYAA
RÉALISATEUR
DIRECTOR

Après des études de sociologie, Walid Tayaa se tourne vers le cinéma. Il réalise des courts métrages amateurs et travaille en tant que 1er assistant réalisateur sur plusieurs productions tous genres confondus. En 2006, il signe son premier court métrage professionnel *Madame Bahja* qui lui vaut une sélection dans la section « Tous les Cinémas du Monde » au Festival de Cannes 2006. Il suit la formation continue de la FEMIS en 2007 sous la direction d'Eve Deboise. Il signe en 2009 deux courts métrages : *Prestige* et *Vivre* qui remportent des prix internationaux.

After studies in sociology, Walid Tayaa focused his attention on filmmaking. He directed amateur short films and worked on a variety of films as the First Assistant Director. In 2006, he directed his first professional short film Madame Bahja *which was selected in the category "All the Cinemas of the World" at the 2006 Cannes Film Festival. He took part in a continuing education course at the FEMIS in 2007 under the direction of Eve Deboise. He directed two short films in 2009:* Prestige *and* Vivre *which received international awards.*

CONTACT **Walid Tayaa**
Mobile Cannes + 33 6 47 93 34 49
walidtayaa@gmail.com

EL ICHA / VIVRE
LIFE

SYNOPSIS

Hayet est une Tunisienne quadragénaire. Elle est veuve et son fils de 20 ans est parti au Canada. Vivant avec une mère âgée accro des chaînes TV intégristes, dans un quartier populaire, elle travaille comme opératrice dans un centre d'appels français délocalisé à Tunis. Chaque jour, elle se rend à son travail et ses jours s'engluent dans une routine pesante.

Hayet is a forty-year old Tunisian widow. Her 20-year old son has left to live in Canada. She lives with her ageing mother, who is hooked on fundamentalist TV channels, in a popular neighbourhood of Tunis. She works as an operator at a French call centre which has been delocalised to Tunis. Each day she goes to work and is imprisoned in a burdensome routine.

Produit par / *produced by* : Ulysson (Riadh Thabet) (Tunisie / *Tunisia*)

Scénaristes / *Scriptwriters* : Walid Tayaa

Avec le soutien / *with support of* : ministère de la Culture et de la Sauvegarde du patrimoine

Fiction / *Fiction* 2010 - 18 min - Couleur / *Color* - Numérique/Digital
Arabe / *arabic*

CONTACT **Riadh Thabet _ Ulysson** _ 7 rue El Mezri _ 1005 El Omrane _ Tunis _ Tunisie
T + 216 719 572 68 _ www.ulysson.com

FATARIA, SOMMET ARABE
FATARIA, ARAB SUMMIT

SYNOPSIS

Tunis du matin au soir dans une atmosphère frénétique et burlesque, due au Sommet Arabe tenu à Tunis, des personnages s'efforcent de résoudre leurs problèmes personnels. Entre un quartier défavorisé, un hôpital, un immeuble délabré et un théâtre, les personnages de ces histoires se croisent sans jamais vraiment se rencontrer, par le hasard de leurs tribulations. Le Sommet Arabe est une réussite, une gloire, les chefs d'États Arabes sont fiers mais la journée de nos personnages finit dans la camionnette de police qui traverse la foule euphorique et dansante dans les fêtes foraines à l'occasion du Sommet Arabe…

Characters strive to solve their personal problems in a Tunis which is filmed from morning to evening in a frenzied and burlesque ambiance due to the Arab Summit. Set in the backdrop of a deprived neighbourhood, a hospital, a rundown building and a theatre, the paths of these characters cross but they never actually meet by chance. The Arab Summit is a success and a credit for the country. The Arab Heads of State are proud but our characters' day finishes in the police van which makes its way through the euphoric, dancing crowd at the fun fairs which have been organised in the wake of the Arab Summit…

NOTE D'INTENTION / *DIRECTOR'S NOTE*

Je me suis toujours posé la question suivante : Quelle est l'utilité du Sommet Arabe ? Pourquoi le Sommet Arabe ? Je n'ai pas pu maintes fois, en regardant les images du Sommet retenir mon rire, parfois mon fou rire. J'ai l'impression que c'est les mêmes images que l'année dernière ou celle d'avant. Pendant chaque Sommet, mais aussi tout le temps, je parcours sans cesse la ville en marchant. Je remarque, j'observe, j'écoute, je note, je mémorise une infinité de situations que je découvre au fil de mes pérégrinations. J'appréhende la ville dans ses détails et son quotidien. Dans ma tête raisonnent les discours des chefs d'États Arabes… Entre-temps, « La vie est ailleurs ».

"I have always asked myself the following question: What is the purpose of the Arab Summit? Why is there an Arab Summit? I can't stop myself from laughing every time I watch the images of the Summit. They look like the images that were taken a year ago or the year before that. I regularly walk through the town during the Summit but also throughout the year. I notice, I observe, I listen, I make a note of and I memorise an infinity of situations which I discover during my travels. I understand the intricate details of the city and its everyday life. I can hear the speeches of the Arab Heads of State in my head… In the meantime "Life is elsewhere"."

Produit par / *produced by* : Propaganda Productions (Imed Marzouk) (Tunisie / *Tunisia*)

Scénaristes / *Scriptwriters* : Walid Tayaa

Avec le soutien / *with support of* : Atelier scénario Fémis, Media film développement de Marrakech, Sud Ecriture de Tunisie, Bourse de l'Institut français de Coopération à Tunis

Fiction / *Fiction* - 90 min - Couleur / *Color* - 35 mm
Arabe (tunisien) / *Arabic (tunisian)*
1er long métrage / *1st long feature film*

CONTACT **Imed Marzouk _ Propaganda Productions** _ 41, avenue Habib Bourguiba _ 2078 la Marsa _ Tunis _ Tunisie
T + 216 717 448 15 _ F + 216 719 820 88 _ propaganda@gnet.tn _ www.propaganda-production.com

RENCONTRES DES CINÉMAS DU MONDE

Des petits-déjeuners, conférences de presse, débats et rencontres professionnelles sont proposés chaque jour dans l'espace de conférences du Pavillon.
Le **Pavillon Les Cinémas du Monde** offre des moments de rencontres, de travail et d'échanges aux professionnels et organismes impliqués dans la création et la promotion des cinématographies du monde.

LE RENDEZ-VOUS DES PROFESSIONNELS : UN NOUVEL ESPACE D'ÉCHANGES

Sur invitation
Chaque jour à partir du 15 mai, entre 17 h 30 et 19 h, la terrasse du **Pavillon Les Cinémas du Monde** est ouverte aux professionnels pour des rencontres conviviales et informelles. Une occasion unique de « networking » avec les représentants des Cinémas du Monde.

Breakfasts, press conferences, debates and professional exchanges every day at the conferences room in the Pavilion.

*The **Cinémas du Monde Pavilion** offers the opportunity to meet, to work and to exchange with both professionals and companies involved in the creation and promotion of global cinematography.*

MEETINGS BETWEEN PROFESSIONALS: A NEW SPACE FOR EXCHANGE

Invitation only
*The **Cinémas du Monde Pavilion** is open to professionals for convivial and informal meetings every day from May 15th, between 5.30 and 7 p.m., on the Pavilion terrace.*

A unique networking opportunity with representatives from Les Cinémas du Monde.

RENCONTRE 1 / *MEETING 1*

INSTITUT FRANÇAIS - LE CINÉMA À LA DEMANDE : « IF CINÉMA »

INSTITUT FRANÇAIS - CINEMA ON-DEMAND: IF CINÉMA

PRÉSENTATION / ***PRESENTATION***

***Sur invitation** / Invitation only*
13 mai de 11 h 30 à 12 h 30
May 13th from 11.30 to 12.30 a.m.
Présentation de « IF cinéma », la nouvelle plate forme de téléchargement de films de l'Institut français, à destination du réseau culturel français à l'étranger.
L'Institut français lance sa nouvelle plateforme de cinéma à la demande « IF cinéma ». Exclusivement destinée au réseau culturel français, alliances françaises et à leurs partenaires dans le monde, ce service développé par Universciné permet aux utilisateurs de télécharger les films proposés afin d'organiser des projections publiques non commerciales pour le public local. Affichant résolument ses ambitions en matière de numérique, l'Institut français mise sur un service en ligne de qualité permettant l'accès au cinéma français dans les zones les plus diverses.

Presentation of "IF cinéma" the new platform for downloading films by the Institut français, designed for the French cultural network abroad.
The Institut français is launching its new on-demand cinema platform "IF cinéma". Exclusively designed for the French cultural network, alliances françaises and their worldwide partners, this service, developed by Universciné allows users to download the offered films with the aim of organising non commercial public screenings for the local audience.
Sticking resolutely to its numerous ambitions the Institut francais is offering this quality on-line service to allow far reaching regions access to French cinema.

RENCONTRE 2 / *MEETING 2*

ORGANISATION INTERNATIONALE DE LA FRANCOPHONIE

INTERNATIONAL ORGANISATION OF LA FRANCOPHONIE

HOMMAGE À TAHAR CHERIAA
TRIBUTE TO TAHAR CHERIAA

13 mai de 14 h 30 à 17 h 30
May 13th from 2.30 to 5.30 p.m.
L'Organisation internationale de la Francophonie (OIF), en partenariat avec la Chambre syndicale des producteurs tunisiens (ACT 2011) et l'Association des cinéastes tunisiens, rendra hommage à Tahar Cheriaa (Tunisie), cinéaste, haut fonctionnaire international, militant qui a dédié sa vie à un seul combat : contribuer à l'émergence du cinéma africain et du monde arabe au plan mondial.

The International Organisation of La Francophonie (IOF), in partnership with The Professional Association of Tunisian Producers (ACT 2011) and The Association of Tunisian Cineastes, will pay homage to Tahar Cheriaa (Tunisia), filmmaker, employee of international organisations and militant dedicated to one cause: contributing to the emergence of African and Arabic cinema on the world scene.

RENCONTRE 3 / *MEETING 3*

ENREGISTREMENT PUBLIC D'UNE ÉMISSION RFI / PABLO TRAPERO

PUBLIC REGISTRATION FOR AN RFI PROGRAMME / PABLO TRAPERO

14 mai de 15 h à 16 h
May 14th from 3 to 4 p.m.
Entretien entre Julio Feo (journaliste de la rédaction hispanophone de RFI, spécialiste du cinéma) et Pablo Trapero.

RENCONTRE 4 / *MEETING 4*

DIASPAURA INTERNATIONAL - « CINÉMA ET DIVERSITÉ »

INTERNATIONAL DIASPAURA - CINEMA AND DIVERSITY

CONFÉRENCE DE PRESSE ET PRÉSENTATION DE COURTS MÉTRAGES « DIVERSITÉ » / ***PRESS CONFERENCE AND PRESENTATION OF SHORT CLIPS ON DIVERSITY***

14 mai de 16 h à 18 h 30
May 14th from 4.00 to 6.30 pm
Cette année, au Festival de Cannes, sur le **Pavillon Les Cinémas du Monde**, le 14 mai sera la « Journée de la Diversité ». TV5MONDE et l'Institut francais seront aux côtés du think tank « République et Diversité » et Yamina Benguigui présidente du jury des Prix DiaspAura, pour rendre hommage à la cinéaste Euzhan Palcy, et s'associera à la « Marche de la Diversité » du 14 juillet prochain (parrainée, entre autres, par Harry Roselmack et Jack Lang) dont l'annonce officielle sera faite ce même jour. Une présentation de courts métrages, en partenariat avec l'association « Les Petites Histoires d'Eux », et le vernissage de l'exposition « Minorité Visible, Cinéma Invisible » du photographe Samuel Ndja Kwa seront également au programme de cette journée-événement baptisée « Cinéma & Diversité ».

*This year at Cannes Film Festival, on the **Cinémas du Monde Pavilion**, May 14th will be "Diversity Day". TV5MONDE and the Institut Francais will be next to the think tank "Republic and Diversity" and Yamina Benguigui (president of the DiaspAura Prize) to pay homage to the cineaste Euzhan Palcy, and will be associated with the "Walk for Diversity" which will take place on the July 14th (and includes, among other names, Harry Roselmack and Jack Lang) and the official announcement for which will be made the same day. A presentation of short clips, in partnership with "Les Petites Histoires d'Eux" association, and the opening of the exhibition "Visible Minority, Invisible Cinema" by the photographer Samuel Ndja Kwa, will also be on the programme for this events-day otherwise known as "Cinema & Diversity".*

RENCONTRE 5 / *MEETING 5*

PROGRAMMES EUROMED AUDIOVISUEL ET ACP CULTURES PLUS

EUROMED AUDIOVISUAL AND ACP CULTURES PLUS SUPPORT PROGRAMS

PRÉSENTATION / ***PRESENTATION***

15 mai de 16h à 17h30
May 16th from 4.00 to 5.30 pm

Le Programme Euromed Audiovisuel, financé par l'Union européenne, appuie le développement des capacités cinématographiques et audiovisuelles de la région sud-méditerranéenne à travers le financement de projets de coopération et l'assistance technique à 9 pays et territoires : Algérie, Égypte, Israël, Jordanie, Liban, Maroc, Syrie, Territoires palestiniens occupés et Tunisie. Le Programme favorise la complémentarité et l'intégration de l'industrie du film et du secteur audiovisuel, tout en cherchant à harmoniser le secteur public et la législation.

The Euromed Audiovisual Programme, funded by the European Union, support the development of cinematographic and audiovisual capacity in the South Mediterranean region through the financing of co-operation projects and technical assistance in the sector to 9 countries and territories: Algeria, Egypt, Israel, Jordan, Lebanon, Morocco, occupied Palestinian Territory, Syria and Tunisia. It promotes complementarity and integration of the region's film and audiovisual industries, while seeking to harmonise public sector policy and legislation.

Le Programme d'appui UE-ACP aux secteurs culturels ACP, ACP Cultures Plus est ouvert à 78 pays du Groupe des États ACP, aux 27 États membres de l'UE, aux États membres de l'Espace Économique Européen (EEE) et aux États européens candidats à l'adhésion de l'UE. ACP Cultures Plus, est financé par l'Union Européenne et mis en œuvre par le Groupe des États ACP. Avec pour objectif de développer et consolider des industries culturelles viables dans les pays ACP, il vise à renforcer la création/production de biens et services culturels, à soutenir un meilleur accès aux marchés locaux, régionaux et internationaux, à renforcer les capacités des acteurs, opérateurs et entrepreneurs culturels des pays ACP et à contribuer à l'amélioration de l'environnement réglementaire des secteurs de la culture au sein des pays ACP. En cela, il contribue à la préservation de la diversité culturelle.

The EU-ACP Support Programme to ACP Cultural Sectors, ACP Cultures Plus is open to 78 Member States of the African, Caribbean and Pacific Group of States, to 27 European Union Member States, to Member States of the European Economic Area and to the European Union applicant States. The ACP Cultures Plus Programme is financed by the European Union and implemented by the ACP Group of States Secretariat. It intends to develop and consolidate viable "cultural industries" in the ACP States. It aims to reinforce the creation/ production of cultural goods and services, to improve the access to local, regional and international markets, to strengthen the capacities of cultural stakeholders, operators and entrepreneurs in the ACP States and to improve regulatory framework for culture in the ACP States. Therefore, it contributes to safeguarding cultural diversity.

RENCONTRE 6 / *MEETING 6*

AFRICAFILMS.TV / MOBICINÉ

16 mai de 10h30 à 11h
May 16th from 10.30 to 11 am

Présentation de Africafilms.tv, coopérative VOD 100 % Africa et mobiCINÉ « le cinéma-guerrilla-urbaine », 2 modèles novateurs pour diffuser le film africain en Afrique et dans le monde. Africafilms.tv, un portail accessible au public du monde entier, au service des ayants droits africains auxquels il apporte des services inédits. mobiCINÉ, 14 triporteurs déjà en test à Dakar et Bamako, une réponse à la disparition des salles en Afrique.

Introduction to Africafilms.tv co-operative VOD 100% Africa and mobiCINÉ "urban-film-guerrilla", 2 pathbreaking models for distributing African films in Africa and worldwide. Africafilms.tv, a portal accessible to a worldwide audience, offering unprecedented services to African right-owners. mobiCINÉ, market-test under way in Dakar and Bamako, 14 cinema-mopeds counter the inevitable closedown of theaters in West Africa.

RENCONTRE 7 / *MEETING 7*

LES NOUVEAUX MODES DE PRODUCTION ET DE DISTRIBUTION DES FILMS AFRICAINS

NEW AFRICAN FILMS METHODS OF PRODUCTION AND DISTRIBUTION

RENCONTRE / ***MEETING***

16 mai de 11h à 12h30
May 16th from 11 to 12.30 am

Le développement des technologies offre de nouvelles perspectives à la production africaine pour accroître sa diffusion et sa visibilité à l'international et fidéliser son public local. Intervenants africains et internationaux échangeront sur ces nouveaux modèles économiques lors d'un débat animé par Catherine Ruelle (RFI).

The development of new technologies offers new perspectives on African production in terms of its diffusion and visibility internationally and in its loyalty to its local public. African and international speakers will exchange ideas on these new economic models during a debate chaired by Catherine Ruelle (RFI).

RENCONTRE 8 / *MEETING 8*

SOUS L'ARBRE A PALABRES III

16 mai de 14h30 à 15h30
May 16th from 2.30 to 3.30 pm

Présentation par Jean-Pierre Garcia de « Sous l'arbre à palabres III ». Guide pratique à l'usage des cinéastes africains et du Sud, édité par le Festival du film d'Amiens avec le soutien du ministère des Affaires étrangères et européennes et du CNC. Lancement du site Internet en français, anglais et espagnol, consacré aux financements des cinémas du sud.

Presentation by Jean-Pierre Garcia of "Sous l'arbre à palabres III" a practical guide to African Cineastes and Cineastes from the South, published by Amiens Film festival with the support of the CNC Ministry for Foreign and European Affairs. Launching the website in French, English and Spanish dedicated to financing Cinemas of the South.

RENCONTRE 9 / *MEETING 9*

VENEZ TOURNER AU CAMEROUN

SHOOTING IN CAMEROON

16 mai de 16h à 17h30
May 16th from 4.00 to 5.30 pm

Dans le cadre du démarrage d'un vaste programme de refonte et de relance du cinéma camerounais dirigé en priorité vers les cinéastes camerounais, la ministre de la Culture du Cameroun, Ama Tutu Muna, vient à Cannes en développer un des aspects, celui de l'incitation au tournage de films au Cameroun pour offrir des opportunités de perfectionnement aux jeunes techniciens camerounais, pour apporter un plus aussi au tourisme et à l'économie d'un pays jeune et qui offre toutes les possibilités d'une « Afrique en miniature ».

In line with starting a vast programme which aims to recast and re-launch Cameroonian cinema and is directed towards Cameroonian filmmakers, the Cameroonian Minister of Culture, Ama Tutu Muna, is visiting Cannes to develop one of its aspects — the incentive of film making in Cameroon. This will offer training opportunities to young Cameroonian technicians which in turn will bring with it a bit more tourism economy to this young country which offers all the advantages of an "Africa in miniature."

RENCONTRE 10 / *MEETING 10*

SOCIÉTÉ DU FILM DE TRINIDAD-ET-TOBAGO

TRINIDAD AND TOBAGO FILM COMPANY

PRÉSENTATION / ***PRESENTATION***

17 mai de 16h à 17h30
May 17th from 4.00 to 5.30 pm

La Trinidad and Tobago Film Company (Société du film de Trinidad-et-Tobago), en partenariat avec la Tourism Development Company (TDC - Société de développement du tourisme) et Maturity Productions, organisera un atelier sur les opportunités commerciales qui s'offrent aux producteurs, aux distributeurs, aux vendeurs, aux chaînes de télévision et aux autres agences désireux d'en savoir plus sur Trinidad-et-Tobago. L'atelier sera suivi d'une projection de 30 min de séquences du film « Calypso Rose, the Lioness of the Jungle ». Plus tard dans la soirée, Calypso Rose sera présenté lors d'un concert produit par la Commission régionale du film de Guadeloupe et la Trinidad and Tobago Entertainment Company (Société du spectacle de Trinidad et Tobago).

The Trinidad and Tobago Film Company in association with the Tourism Development Company (TDC) and Maturity Productions will host a workshop on the business opportunities available to producers, distributors, vendors, tv networks and other agencies interested in learning more about Trinidad and Tobago. The Workshop will be followed by a 30 min screening of sequences from the film Calypso Rose, the Lioness of the Jungle*. Calypso Rose will be featured in a concert produced with the Guadeloupe Film Commission and the Trinidad and Tobago Entertainment Company later in the evening.*

RENCONTRE 11 / *MEETING 11*

PRINTEMPS DES PEUPLES ET RENOUVEAU DU CINÉMA DU MONDE ARABE

SPRINGTIME FOR THE PEOPLE AND RENEWAL OF ARABIC CINEMA

RENCONTRE / ***MEETING***

18 mai de 11h à 12h30
May 18th from 11.00 to 12.30 am

En Tunisie comme en Égypte, les cinéastes ont été témoins et acteurs du « printemps arabe ». Ils déjouaient hier la censure, ils travaillent dès aujourd'hui à la réappropriation démocratique de leurs outils professionnels.
La Société des Réalisateurs de Films et le **Pavillon Les Cinémas du Monde** proposent de réunir producteurs et réalisateurs du bassin méditerranéen pour échanger sur les restructurations du cinéma et de l'audiovisuel dans ces démocraties en devenir.

In Tunisia like in Egypt, cineastes have been witness to and participants in the "Arabic Springtime". Yesterday they ousted the censure; today they work for the democratic re-appropriation of their professional tools. The Association for Film Directors and the ***Cinémas du Monde Pavilion*** *hope to unite producers and directors from the Mediterranean basin to exchange ideas on the restructuring of cinema and audiovisual technology in these emerging democracies.*

RENCONTRE 12 / *MEETING 12*

CINÉMA EN MOUVEMENT

CINEMA IN MOTION

PRÉSENTATION / ***PRESENTATION***

18 mai de 16h à 17h30
May 18th from 4.00 to 5.30 pm

Présentation par José Luis Rebordinos, directeur du Festival de Saint-Sébastien, de Cinéma en Mouvement (Cinema in Motion), en collaboration avec les festivals d'Amiens (France) et de Fribourg (Suisse). Cinéma en Mouvement est une fenêtre du Festival international du film de Saint-Sébastien, consacrée aux longs métrages en fin de tournage ou en postproduction, réalisés par des cinéastes du Maghreb, des pays africains de langue portugaise et des pays arabes en voie de développement : l'Angola, l'Algérie, le Cap-Vert, l'Egypte, la Guinée, l'Iraq, la Jordanie, le Liban, la Libye, le Maroc, le Mozambique, la Palestine, São Tomé-et-Principe, la Syrie et la Tunisie. Différentes formes de soutien seront attribuées dans le cadre de Cinema en Mouvement (Cinema in Motion) et les réalisateurs et/ou les producteurs des films sélectionnés auront l'opportunité de soutenir leurs projets devant des professionnels — de tous les secteurs — accrédités au Festival international du film.

Introduction by José Luis Rebordinos, director of San Sebastian Festival, of Cinema in Motion, in collaboration with the festivals in Amiens (France) and Fribourg (Switzerland). Cinema in Motion is a space at San Sebastian International Film Festival open to feature films at the end of their filming or at the post-production stage, made by filmmakers from the Maghreb, Portuguese-speaking African countries and developing Arab countries: Angola, Algeria, Cape Verde, Egypt, Guinea, Iraq, Jordan, Lebanon, Libya, Morocco, Mozambique, Palestine, Santo Tomé y Príncipe, Syria and Tunisia. Different kinds of aid will be granted within the framework of Cinema in Motion and the directors and/or producers of the selected films will have the chance to defend their projects before professionals from all sectors accredited at the International Film Festival

RENCONTRE 13 / *MEETING 13*

SAUVONS LES SALLES DE CINÉMA AU MAROC

SAVE CINEMAS IN MOROCCO

PRÉSENTATION / ***PRESENTATION***

19 mai de 11h à 12h30
May 19th from 11.00 to 12.30 am

37 cinémas au Maroc en 2011 contre 280 il y a trente ans ! Depuis trois ans l'association Sauvons les salles de cinéma au Maroc s'investit de toutes ses forces dans la sauvegarde du patrimoine cinématographique marocain en collaboration avec les salles, la presse, les artistes et tous les amoureux du Maroc.

37 cinemas in Morocco compared to the 280 that existed thirty years ago! For the last three years the association Save Cinemas in Morocco has been working towards the safeguarding of Moroccan Cinema in collaboration with cinemas, the press, artists and all aficionados of Morocco.

Infiniment plus que distributeur...

CINÉMA

Européenne Food

Partenaire du Pavillon
« Les Cinémas du Monde »
aime le cinéma et vous donne rendez-vous
au 64ème Festival de Cannes

Venez nous y retrouver du 11 au 22 mai 2011 !

119, avenue de Choisy
94190 VILLENEUVE SAINT GEORGES
Tél: 01.43.89.22.22

AGENDA
SCHEDULE

RENCONTRES DES CINÉMAS DU MONDE

Vendredi 13 mai / *Friday, May 13th*

11 h 30 - 12 h 30 *11.30 a.m. - 12.30 a.m.*	Institut français - Le cinéma à la demande : « IF cinéma » - *Sur invitation* *Institut français - Cinema on-demand: "IF cinéma"- Invitation only*
14 h 30 - 17 h 30 *2.30 p.m. - 5.30 p.m.*	Organisation internationale de la Francophonie Hommage à Tahar Cheriaa - *Sur invitation* / *International Organisation of La Francophonie Homage to Tahar Cheriaa - Invitation only*

Samedi 14 mai / *Saturday, May 14th*

15 h - 16 h *3.00 p.m. - 4.00 p.m.*	Enregistrement public émission RFI / Pablo Trapero *Public registration for an RFI programme / Pablo Trapero*
16 h - 18 h 30 *4.00 p.m. - 6.30 p.m.*	DiaspAura International - Cinéma & Diversité *International DiaspAura - Cinema & Diversity*

Dimanche 15 mai / *Sunday, May 15th*

16 h - 17 h 30 *4.00 p.m. - 5.30 p.m.*	Presentation programmes EUROMED Audiovisuel et ACP Cultures Plus *Presentation of Euromed Audiovisual and ACP Cultures Plus support programs*

Lundi 16 mai / *Monday, May 16th*

10 h 30 - 11 h *10.30 a.m. - 11.00 a.m.*	Africafilms.tv / mobiCINÉ
11 h - 12 h 30 *11.00 a.m. - 12.30 a.m.*	Les nouveaux modes de production et de distribution des films africains *New african films methods of production and distribution*
14 h 30 - 15 h 30 *2.30 p.m. - 3.30 p.m.*	Sous l'arbre à palabres III
16 h - 17 h 30 *4.00 p.m. - 5.30 p.m.*	Venez tourner au Cameroun *Shooting in Cameroon*

Mardi 17 mai / *Tuesday, May 17th*

16 h - 17 h 30 *4.00 p.m. - 5.30 p.m.*	Société du film de Trinidad-et-Tobago *Trinidad & Tobago Film Company*

Mercredi 18 mai / *Wednesday, May 18th*

11 h - 12 h 30 *11.00 a.m. - 12.30 am*	Printemps des peuples et renouveau du cinéma du monde arabe *Springtime for the People and the Renewal of Arabic Cinema*
16 h - 17 h 30 *4.00 p.m. - 5.30 p.m.*	Cinéma en Mouvement *Cinema in Motion*

Jeudi 19 mai / *Thursday, May 19th*

11 h - 12 h 30 *11.00 a.m. - 12.30 a.m.*	Sauvons les salles de cinéma au Maroc *Save Cinemas in Morocco*

SHORT BUT FREE :
A SELECTION FROM TUNISIA

Le **Pavillon Les Cinémas du Monde** et l'ambassade de France en Tunisie (Institut français de coopération) accueillent la Tunisie à Cannes

Cannes Court Métrage - Short Film Corner

INSTITUT FRANÇAIS

LINGE SALE de / *by* Malik Amara

Tunisie / *Tunisia* - 2010
Comédie / *Comedy* - 20' - Propaganda Productions

SYNOPSIS

Si Radhi, un quinquagénaire, est marié à une monstrueuse mégère. Maltraité et soumis, il mène une vie résignée jusqu'au jour où sa femme tombe accidentellement du 2e étage de l'immeuble et se foule seulement un poignet…

Fifty-year old Radhi is married to a terrible shrew. Badly treated and submissive, he has resigned himself to this life until his wife accidently falls from the 2nd floor of the building and only sprains her wrist…

LE VIRAGE de / *by* Nasredine Ben Maati

Tunisie / *Tunisia* - 2010
Comédie / *Comedy* - 4 '

SYNOPSIS

Amine tente de récupérer son livre de philosophie chez son copain mais ce dernier est introuvable. C'est le début d'une course endiablée dans le quartier pour retrouver le fameux livre…

Amine tries to get his philosophy book back from his friend but his friend is nowhere to be found.

This is the beginning of a frenzied race in the neighbourhood to find the book…

LA BOUE de / *by* Amen Allah Gharbi

Tunisie / *Tunisia* - 2010
Drame / *Drama* - 18' - Exit Productions

SYNOPSIS

Après avoir terminé son service militaire, Esghayer rentre dans son village natal. Mais à sa grande surprise, il le trouve plongé dans le chaos suite à de grandes inondations. Esghayer cherche son père au milieu de la foule et des ruines mais ne le trouve pas. Il apprend néanmoins que son père a trouvé refuge dans un abri au sommet d'une montagne avoisinante. Esghayer entame alors un voyage initiatique dans la montagne, errant sur le chemin de l'abri…

After he has finished his military service, Esghayer returns to his hometown. He is shocked to find that it has been plunged into chaos due to heavy floods. Esghayer looks for his father in the crowd and ruins but cannot find him. He nevertheless learns that his father has found refuge in a shelter on the top of a neighbouring mountain. Esghayer thus begins an initiation journey in the mountain, wandering along the path to the shelter…

MOUJA / *LA VAGUE* de / *by* Mohamed Ben Attia

Tunisie / *Tunisia* - 2010
Drame / *Drama* - 11' - Ulysson

SYNOPSIS

À travers trois périodes de sa vie, une grand-mère raconte à son petit-fils la même histoire apparemment anecdotique. L'enfant grandit et devient adolescent puis jeune homme et continue à partager ce souvenir qui semble s'effriter…

A grandmother tells the same, apparently anecdotal, story to her grandson during three periods of her life. The child grows up and becomes a teenager and then a young man and continues to share this memory which seems to be fading away…

LE FOND DU PUIT de / *by* Moez Benhassen

Tunisie / *Tunisia* - 2010
Drame / *Drama* - 13' - Perspective production

SYNOPSIS

Lotfi, envahit par le désespoir, pense au suicide. Mais avant il se trouve engouffré dans un terrible cauchemar dans lequel il voit l'être qui lui est le plus cher, sa mère Khadija, subir la conséquence de sa noire décision.

La souffrance morale et le sentiment de culpabilité envers sa mère deviennent tellement insupportables, qu'ils débordent l'insondable désespoir, et parviennent à le faire reculer devant ce qu'il croit être sa délivrance.

Lotfi, who is overcome with despair, thinks about committing suicide. But before doing so he is plunged into a dreadful nightmare where he sees the person whom he loves the most, his mother Khadija, suffer the consequences of his sad decision.

The mental anguish and the feeling of guilt towards his mother become so unbearable that they take the upper hand on his impenetrable despair and succeed in making him postpone what he believes to be his release from pain.

Businesses, Organizations & Consumers
Give value to your
old mobile phones !
bak2
GROUP
Retailers, Wholesellers
bak2 sells refurbished phones
in the whole world !
To evaluate what your phone is worth, go to :
www.bak2.fr
To know more about our services :
info@bak2group.com
An environmental, social and responsible behaviour : www.bak2group.com

ORGANISATION ET CONTACTS
ORGANIZATION AND CONTACTS

COORDINATION

INSTITUT FRANÇAIS
1 bis, avenue de Villars
75007 Paris
Tél. : + 33 (0)1 53 69 33 00
www.institutfrancais.com

Président : Xavier Darcos
Directrice générale déléguée :
Sylviane Tarsot-Gillery
Secrétaire générale : Laurence Auer

DÉPARTEMENT CINÉMA
Directrice : Valérie Mouroux
Responsable adjoint : Pierre Triapkine
Chargées de mission : Séverine Roinssard et Gabrielle Béroff-Gallard
Conseillère cinéma, Internet et nouveaux media : Fanny Aubert Malaurie
Fonds Sud Cinéma : Nathalie Streiff
Assistant : Aimé Besson

DÉPARTEMENT COMMUNICATION ET NOUVEAUX MEDIA
Directrice : Catherine Briat
Chargée de communication : Marie Bauer
Attachée de presse : Marie-Ange Munoz
Photographe : Catherine Vinay

SAISONS CULTURELLES
Coordinatrice générale des événements tunisiens en France : Silvia Baléa

RELATIONS PRESSE

Claire Viroulaud
Tél. : + 33 (0)1 44 54 54 77
Port. : + 33 (0)6 87 55 86 07
clairecinesud@noos.fr

PRODUCTION EXECUTIVE

MANUFACTOR « CRÉATEUR D'ÉMOTIONS »
Tél. : + 33 (0)1 71 18 18 55
manufactor@manufactor.biz

Directeur : Stephen Melchiori
Responsable de la communication :
Christine Yordamian
Assistante de production :
Manuela Justine-Cipriano

PARTENAIRE

ORGANISATION INTERNATIONALE DE LA FRANCOPHONIE (OIF)
19-21, avenue Bosquet
75007 Paris
Tél. : + 33 (0)1 44 37 33 00
www.francophonie.org

Secrétaire général de la Francophonie :
Abdou Diouf
Administrateur de l'OIF : Clément Duhaime
Directeur de la langue française et de la diversité culturelle et linguistique :
Frédéric Bouilleux
Responsable du programme Image - volet « cinéma » : Souad Houssein
Chef du service communication : Anissa Barrak
Chargée des événements : Marie-Laure Lavenir
Chargée des relations médias :
Nathalie Heneman

PARTENAIRES MÉDIAS

AUDIOVISUEL EXTERIEUR DE LA FRANCE

21, rue Camille Desmoulins
92130 Issy-les-Moulineaux
Tél. : + 33 (0)1 81 89 01 00
Président directeur général :
Alain de Pouzilhac
Directrice générale déléguée :
Christine Ockrent

RFI

Tél. : + 33 (0)1 56 40 12 12
www.rfi.fr
Directrice déléguée : Geneviève Goëtzinger
Directrice de la communication :
Françoise Hollman
Responsable des Relations Presse, Partenariats Médias : Anthony Ravera

MONTE-CARLO DOUALIYA

Tél. : + 33 (0)1 56 40 17 01
www.mc-doualiya.com
Directrice générale : Geneviève Goëtzinger
Directrice générale adjointe en charge de l'information et des programmes :
Nihada Nakad
Directrice de la communication :
Françoise Hollman

FRANCE 24

5, rue des Nations Unies
92445 Issy-les-Moulineaux Cedex
Tél. : + 33 (0)1 73 01 24 24
www.france24.com
Directeur de la rédaction : Jean Lesieur
Rédacteur en chef / Unité magazines et culture : Loick Berrou
Directrice de la Communication :
Nathalie Lenfant

TV5MONDE

131, avenue de Wagram
75017 Paris
Tél. : + 33 (0)1 44 18 55 55
www.tv5monde.com
Directrice générale :
Marie-Christine Saragosse
Directrice adjointe de la Communication :
Nelly Belaiev
Responsable des relations presse :
Thomas Legrand
Responsable de l'Unité Cinéma : Marjorie Vella

CANAL FRANCE INTERNATIONAL (CFI)

131, avenue de Wagram
75017 Paris
Tél. : + 33 (0)1 40 62 32 32
www.cfi.fr
Directeur général : Étienne Fiatte
Conseiller auprès du directeur général :
Laurent Allary
Directeur Afrique : Guillaume Pierre
Directeur Méditerranée - Asie : Éric Soulier

REMERCIEMENTS
ACKNOWLEDGMENTS

REMERCIEMENTS À

Gilles Jacob, Président du Festival de Cannes et Thierry Frémaux, Délégué Général,

Mademoiselle Elsa Zylberstein et Pablo Trapero, parrains du Pavillon

L'ensemble des équipes du Festival de Cannes et du Marché du Film, et plus particulièrement Marie-Pierre Hauville, Véronique Bahuet, Christine Aymée, Fréderic Cassoly, Paulette Blondin, Michel Mirabella, Georges Goldenstern, Alice Kharoubi, Geneviève Pons-Cailloux et Jérôme Paillard, Myriam Arab, Danièle Birgé, Julie Bergeron, Emmanuelle Döry, David Capaldi, Emeric Sallon, Maud Amson

Ainsi que
Frédéric Boyer (*Quinzaine des Réalisateurs*)
Jean-Christophe Berjon, Rémi Bonhomme (*Semaine internationale de la Critique*)

ET AUSSI À

Euzhan Palcy, Patrick Aglaé
Ferid Boughedir, Mohamed Challouf, Tawfik Saleh, Kaissar Cheriaa
Nour-Eddine Saïl (centre cinématographique marocain)
Khristina Trapp (EAVE)
Marc, Nicolas, Pascale Borenstein (FEMIS)
Karen Adler (Les Films du KA)
Eva Morsch Kinh (ARCALT - Rencontres des cinémas d'Amérique latine de Toulouse)
Lucas Rosant (Producer network)
Jan Miller (Producer Network)
Pascal Diot (Producer Network)
Jean-Michel Frodon (slate.fr)
Yannick Meyo (Diaspaura International)
Chrystelle Lucas, Valério Caruso (Euromed Audiovisuel)
Antoine de Clermont Tonnerre, Régine Hatchando, Xavier Lardoux (UniFrance films)
Denis Salord, Denise Richert, Cesaltina Basto, (Commission Européenne)
Mane Cisneros (Festival International du film africain de Tarifa)
Jean-Michel Gibert (Maturity Productions)
Tarik Mounim (Sauvons les salles de cinéma au Maroc)
José Luis Rebordinos, Alessandra Speciale, Saioa Riba (Festival International du Film de San Sebastian)
Daniela Elstner (Doc & Films)
Juliette Lepoutre (MPM Films)
Thibaut Bracq (Paris Cinéma)
Jean-Pierre Garcia (Festival international du film d'Amiens), Thierry Lenouvel (Ciné-Sud Promotion)
Enrico Chiesa et Béatrice Boursier (IDmage)
Cyril Seasseau, Lucie Venet (Société des Réalisateurs de Films)
Dora Bouchoucha (Nomadis Images)
Catherine Ruelle (RFI)
Et tous les intervenants des rencontres professionnelles africaine et du monde arabe.

Ainsi que Christian Masset, Delphine Borione, Yves Carmona, Jean-Christophe Fleury, Marguerite Hitier, Marie Bonnel (ministère des Affaires étrangères et européennes), François Hurard, Florent Stora, Brigitte Favarel (ministère de la Culture et de la Communication), Eric Garandeau, Audrey Azoulay, Frédéric Bereyziat, Jacqueline Ada, Milvia Pandiani-Lacombe (Centre national du cinéma et de l'image animée)

ET ÉGALEMENT

Denis Auboyer, Groupe CMC-LVT-Digimage
Jean-Philippe Hess, Européenne Food
Antoine Hollard, Quinette Gallay
Sonia Robin, Filminger
Jean-Lionel Laccourreye, Regenersis

REMERCIEMENTS PARTICULIERS

Aux services culturels des ambassades de France et Instituts français en Argentine (Aldo Herlaut et Emmanuelle Dugne), Brésil (Brigitte Veyne), Colombie (Antoine Sebire), Égypte (Thomas Bregeon), Géorgie (Joël Bastenaire et Mariam Kveseleva), Inde (Déborah Benattar), Maroc (Laurence de Ganay), Sénégal (Etienne Rougerie), Tunisie (Anne-Sophie Braud, Valérie Freland), Turquie (Luciano Rispoli) et à tous les attachés audiovisuels qui ont contribué à l'envoi de projets pour la sélection de la délégation artistique du **Pavillon Les Cinémas du Monde**.

PAVILLON LES CINÉMAS DU MONDE
THE CINÉMAS DU MONDE PAVILION

www.lescinemasdumonde.com

Pavillon n°112
Village international (côté Plage du Majestic)
International Village (near the Majestic Beach)
Tél. standard : +33 (0)4 92 59 02 50
Fax : +33 (0)4 92 59 02 53

Contacts professionnels : Séverine Roinssard
severine.roinssard@institutfrancais.com
+33 (0)6 60 15 35 69
Gabrielle Béroff-Gallard
gabrielle.beroffgallard@institutfrancais.com
+33 (0)6 25 70 33 40
Aimé Besson
aime.besson@institutfrancais.com

Contact presse : Claire Viroulaud
clairecinesud@noos.fr / +33 (0)6 87 55 86 07

Contact logistique : Stephen Melchiori
stephenm@manufactor.biz / +33 (0)6 07 37 27 35

Design **LUCIOLE** • Mai 2011. Imprimé sur Satimat Green (60 % de fibres recyclées, 40 % de fibres vierges FSC), un papier certifié FSC, ISO 14001 et ISO 9001, pour une gestion durable des forêts. /
Printed on Satimat Green paper, made of 60% recycled fibers and 40% FSC virgin fibers. Paper certified FSC, ISO 14001 and ISO 9001 for sustainable forest management.